



# *La flauta mágica*

Ópera en dos actos

Wolfgang A. Mozart

Libreto de Emanuel Schikaneder

 La revista de Música Clásica  
**Melomano**



# La flauta mágica

Ópera en dos actos  
Wolfgang A. Mozart  
Libreto de Emanuel Schikaneder

<i>Tamino</i> .....	Tenor
<i>Pamina</i> .....	Soprano
<i>Papageno</i> .....	Bajo
<i>La Reina de la Noche</i> .....	Soprano
<i>Sarastro</i> .....	Bajo
<i>El orador</i> .....	Bajo
<i>Dama primera</i> .....	Contralto
<i>Dama segunda</i> .....	Mezzo-soprano
<i>Dama tercera</i> .....	Contralto
<i>Papagena</i> .....	Soprano
<i>Monostatos</i> .....	Tenor
<i>Los dos hombre armados</i> .....	Bajos
<i>Primer sacerdote</i> .....	Tenor
<i>Segundo sacerdote</i> .....	Tenor
<i>Primer muchacho</i> .....	Soprano
<i>Segundo muchacho</i> .....	Soprano
<i>Tercer muchacho</i> .....	Mezzo-soprano

© Orfeo Ediciones, S.L. 1998

Editor: Javier Martín

Traducción al castellano: F.Wicht y M.P.García  
Revisión del castellano: M.P.García

Ilustración de portada: Carmelo

## OUVERTÛRE ERSTER AKT

*Eine felsige, hier und da mit Bäumen  
bewachsene Gegend.  
(Tamino kommt von einem Felsen herab;  
eine Schlange verfolgt ihn).*

### SZENE I EINLEITUNG

#### TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren!  
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren!  
Barmherzige Götter! Schon naht sie sich!  
Ach rettet mich, ach schützt mich!

(ER FÄLLT IN OHNMACHT; DREI VERSCHLEIERTE DAMEN TRETEN EIN, JEDE MIT EINEM SILBEMEN WURFSPIEB . SIE TÖTEN DIE SCHLANGE).

#### DIE DAMEN

Stirb, Ungeheu' r! durch uns' re Macht!  
Triumph, Triumph, sie ist vollbracht,  
die Heldenta! Er ist befreit  
durch uns' res Armes Tapferkeit!  
Erste dame  
Ein holder Jüngling, sanft und schön-

#### ZWEITE DAME

So schön als ich noch nie geseh' n!

#### DRITTE DAME

Ja, ja, gewib, zum Malen schön!

#### ALLE DREI

Würd' ich mein Herz der Liebe weih' n,  
so mübt' es dieser Jüngling sein.  
Labt uns zu uns' rer Fürstin eilen,  
ihr diese Nachricht zu erteilen.  
Vielleicht, dab dieser schöne Mann  
die vor' ge Ruh' ihr geben kann.

#### ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr,  
ich wache hier für ihn!

#### ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,  
ich wache hier für ihn!

#### DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein,  
ich schütze ihn allein!

#### ALLE DREI

Ich sollte fort? Ei, ei! Wie fein!  
Sie wären gern bei ihm allein.  
Nein, nein, das kann nicht sein!  
Was sollte ich darum nicht geben,  
könn' ich mit diesem Jüngling leben!  
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!  
Doch keine geht; es kann nicht sein!  
Am besten ist es nun, ich geh'.  
Du Jüngling, schön und liebevoll,  
du trauter Jüngling, lebe wohl!  
bis ich dich wiederseh'.

## OBERTURA ACTO PRIMERO

*Escena: Una zona rocosa, agreste, con árboles por  
aquí y por allá. (Tamino baja de una roca, exhausto;  
una serpiente lo persigue).*

### ESCENA I INTRODUCCIÓN

#### TAMINO

¡Socorro! ¡Ayuda! Si no, estoy perdido; presa de  
esta aviesa serpiente soy!  
¡Dioses piadosos! ¡Ah, ya está aquí...!  
¡Salvadme! ¡Oh, protegedme!

(TAMINO PIERDE LA CONSCIENCIA. ENTRAN, APRESURADAMENTE, TRES DAMAS, CON VELOS QUE OCULTAN SUS ROSTROS. PORTAN LANCETAS DE PLATA; MATAN A LA SERPIENTE).

#### LAS DAMAS

¡Muere, monstruo, por nuestro poder...!  
¡Victoria! ¡Victoria! ¡Cumplida está  
la heroica hazaña! ¡Él es libre  
gracias a nuestro valor!  
Dama primera  
Un joven agradable, gentil y rubio-

#### DAMA SEGUNDA

¡Lo más rubio que he visto nunca!

#### DAMA TERCERA

Sí, es cierto, es tan lindo como una pintura!

#### LAS TRES DAMAS

Si alguna vez dedicase mi corazón al amor,  
debería ser al de este joven.  
Vayamos rápido hacia nuestra reina  
y contémosle esta novedad.  
Quizás este hombre hermoso  
pueda devolverle la paz.

#### DAMA PRIMERA

¡Id y decidle, pues.  
Mientras tanto, yo me quedaré aquí, vigilando, para él.

#### DAMA SEGUNDA

No, no; id vosotras;  
Me quedaré yo cuidando de él.

#### DAMA TERCERA

No, no; eso no puede ser.  
Yo misma lo protegeré.

#### LAS TRES DAMAS

¡Debo ir yo, pues? Eh, eh, ¡qué bonito!  
Ellas quieren quedarse a solas con él.  
No, no; ¡de ninguna manera!  
¡Qué no daría yo  
por vivir con este joven!  
Si pudiera tenerlo sólo para mí!  
Nadie se mueve; esto no puede ser.  
Más vale que vaya yo.  
¡Tú, joven rubio y amable!  
¡Oh, joven, lleno de fe! ¡Que te vaya bien!  
¡Adiós! ¡Hasta que te vuelva a ver!

(DIE DAMEN GEHEN AB. TAMINO ERWACHT UND ENTDECKT DIE SCHLANGE TOT ZU SEINEN FÜßEN. ALS ER JEMANDEN KOMMEN HÖRT, VERSTECKT ER SICH HINTER EINEM BAUM. PAPAGENO, IN EINEN DEM RÜCKEN EINE GROBE VOGELSTEIGE UND HÄLT MANTEL AUS FEDEM GEHÜLLT, TRITTS AUF, TRÄGT AUF MIT BEIDEN HÄNDEN EIN FAUNENFLÖTCHEN)

## SZENE II

### ARIE

#### PAPAGENO

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heiba hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.  
Weib mit dem Locken umzgeh' n,  
und mich aufs Pfeifen zu versteh' n!  
Drum kann ich froh und lustig sein,  
denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja,  
stets lustig, heiba hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
bei alt und jung im ganzen Land.  
Ein Netz für Mädchen möchte ich,  
ich fing' sie dutzendweis' für mich!  
Dan sperrte ich sie bei mir ein,  
und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,  
so tauschte ich brav Zucker ein,  
die, welche mir am liebsten wär' n,  
der gäb' ich gleich den Zucker her.  
Und kübte sie mich zärtlich dann,  
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.  
Sie schlief' an meiner Seite ein,  
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

(ALS PPAGENO SEINE VOGELSTEIGE ABGESETZT HAT, TRITTS TAMINO VOR UND ERFÄRT, DAB PAPAGENO EIN «EINFACHER MENSCH WIE DU » IST UND VÖGEL FÄNGT, DIE ER BEI DER «STERNFLAMMENDEN KÖNIGIN» FÜR SPEISEN UND TRANK EINTAUSCHT. TAMINO INDES IST ADLIGER HERKUNFT, EIN PRINZ, DESSEN VATER LÄNDER UND VÖLKER REGIERTE. PAPAGENO, BEIM ANBLICK DER TOTEN SCHLANGE TIEF ERSCHROCKEN, GIBT SICH TAMINO GEGENÜBER ALS DEREN BEZWINGER AUS, BIS IHN DIE DREI DAMEN OB SEINER LÜGEN BESTRAFEN. SIE REICHEN IHM WASSER STATT WEIN, EINEN STEIN STATT ZUCKERBROT UND SCHLAGEN IHM AN STELLE DER ERWARTETEN FEIGEN EIN GOLDENES SCHLOB VOR DEN MUND. — DANN REICHEN SIE TAMINO EIN BILD DER SCHÖNEN TOCHTER IHRER KÖNIGIN UND VERSPRECHEN IHM SELIGKEIT, WENN ER SIE LIEBT. DARAUFS VERSCHWINDEN SIE MIT PAPAGENO UND LASSEN TAMINO ALLEIN, DER SICH VERLIEBT UND FASZINIERT ÜBER DAS BILD BEUGT).

### MONOLOG

#### TAMINO

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,  
wie noch kein Auge je geseh' n!

(LAS DAMAS SE MARCHAN. TAMINO SE DESPIERTA Y SE DA CUENTA DE QUE, A SUS PIÉS, YACE LA SERPIENTE MUERTA, PERO, AL OIR QUE ALGUIEN SE ACERCA, SE ESCONDE DETRÁS DE UN ÁRBOL. ENTRA PAPAGENO, VISTIENDO UN MANTO DE PLUMAS Y ENVUELTO EN UN MANTO DE PLUMAS, PORTANDO SOBRE LA ESPALDA UNA JAULA GRANDE PARA PÁJAROS; EN LAS MANOS, UNA FLAUTA).

## ESCENA II

### ARIE

#### PAPAGENO

Cazador de pájaros soy,  
siempre de buen humor, ¡hopsasa!  
Como cazador de pájaros me conocen  
los mayores, y hasta los niños, del lugar.  
Sé cómo atraer a los pájaros  
y, también, cómo silbar el trino de mi presa.  
Contento y feliz puedo andar  
porque todas las aves me pertenecen.

Cazador de pájaros soy yo, sí,  
siempre de buen humor, ¡hopsasa!  
Como cazador de pájaros me conocen  
los mayores, y hasta los niños, del lugar.  
¡Una red para las chicas quiero yo!  
¡Las cazaría por docenas...!  
Luego, las encerraría en mi casa,  
y todas serían mías, de mi propiedad!

Si todas las chicas fuesen sólo mías  
las cambiaría por el azúcar más dulce;  
y, a la que me fuese más querida  
le daría, enseguida, todo el azúcar que quisiera.  
Y, si ella me besara dulcemente,  
sería mi mujer y yo, su marido.  
Ella dormiría a mi lado  
y yo la arrullaría, como a un bebé.

(MIENTRAS PAPAGENO COLOCA EN EL SUELO SU JAULA, TAMINO SE HA AVECINADO Y SE DA CUENTA DE QUE PAPAGENO ES UN HOMBRE COMO TÚ Y COMO YO, QUE CAZA PÁJAROS Y LOS CAMBIA POR LA COMIDA Y LA BEBIDA QUE LE TRAEN LAS TRES DAMAS DE LA REINA DE LA NOCHE, EN CUYO REINO ESTÁN. TAMINO, POR OTRA PARTE, ES UN HOMBRE DE ORIGEN, NOBLE, CUYO PADRE GOBIERNA SOBRE MUCHOS TERRITORIOS Y MUCHOS PUEBLOS. PAPAGENO SE QUEDA HORRORIZADO AL VER LA SERPIENTE MUERTA PERO PRETENDE HABERLA MATADO EL MISMO, HASTA QUE VULEVEN A ESCENA LAS DAMAS, ENMASCARADAS, Y LO CASTIGAN. LE DAN AGUA, EN LUGAR DE VINO; UNA PIEDRA, EN LUGAR DE CAÑA DE AZÚCAR, Y LE TAPONAN LA BOCA CON VELLONES DE LANA, Y NO HIGOS. A TAMINO LE DAN UN REtrato DE LA BELLA HIJA DE LA REINA, PROMETIÉNDOLE QUE CONSEGUIRÁ LA FELICIDAD SI ES CAPAZ DE AMARLA. SE VAN, SEGUIDAS POR PAPAGENO. LO DEJAN SOLO, CONTEMPLANDO, FASCINADO, EL REtrato DE LA BELLA PRINCESA).

### MONÓLOGO

#### TAMINO

Este retrato está encantado.  
¡Nunca se ha visto nada igual!

ich fühl' es, wie dies Götterbild  
mein Herz mit neuer Regung füllt  
Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,  
doch fühl' ich' s hier wie Feuer brennen.  
el pecho].  
Soll die Empfindung Liebe sein?  
Ja, ja! Die Liebe ist' s allein.  
O wenn ich sie nur finden könnte!  
O wenn sie doch hier vor mir stände!  
Ich würde... würde warm und rein...  
Was würde ich?  
Ich würde sie voll Entzücken  
an diesen heißen Busen drücken,  
und ewig wäre sie dann mein!

(ER WILL GERADE GEHEN, ALS DIE DAMEN WIEDER ERSCHNEINEN UND DIE ANKUNFT DER KÖNIGIN ANKÜNDIGEN. DIESE HAT DAS VERHALTEN TAMINOS BEOBACHTET UND VERANLÄBT IHN JETZT, IHRE TOCHTER AUS DER GEWALT SARASTROS, DES HOHEN PRIESTERS VON ISIS UND OSIRIS, ZU BEFREIEN. — FINISTERIS. — DIE BERGE TEILEN SICH UNTER HEFTIGEM DONNER AUSEINANDER, UND DIE KÖNIGIN AUF IHREM STERNENVERZIEHTEN THRON WIRD SICHTBAR)

## SZENE III

### RECITATIVO UND ARIE

#### KÖNIGIN

O zitt' re nicht, mein lieber Sohn!  
Du bist unschuldig, weise, fromm.  
Ein Jüngling, so wie du, vermag am besten  
dies tiefbetrübt Mutterherz zu trösten.

Zum Leiden bin ich auserkoren;  
denn meine Tochter fehlet mir.  
Durch sie ging all mein Glück verloren,  
ein Bösewicht entfloh mit ihr.  
Noch seh' ich ihr Zittern  
mit bangem Erschüttern,  
ihr ängstliches Beben,  
ihr schüchternes Streben!

Ich mübte sie mir rauben sehen.  
«Ach helft!», war alles, was sie sprach;  
allein vergebens war ihr Flehen,  
denn meine Hilfe war zu schwach.

Du wirst sie zu befreien gehen,  
du wirst der Tochter Retter sein!  
Und werd' ich dich als Sieger sehen,  
so sei sie dann auf ewig dein!

(SIE VERSCHWINDET UNTER DONNERGROLLEN MIT IHREN DAMEN. DAS THEATER VERWANDELT SICH WIEDER SO, WIE ES VORHER WAR. TAMINO WILL GERADE GEHEN, ALS PAPAGENO IHM IN DEN WEG TRITTS UND TRAURIG AUF SEIN SCHLOB AM MUNDE DEUTET)

Siento como si estos rasgos angelicales  
me colmaran el corazón con una emoción nueva.  
Es un no sé qué que no puedo definir,  
y que siento como fuego que me quema aquí [en

¿Es amor esta sensación?  
¡Oh, sí! Sólo puede ser amor.  
¡Oh! Si pudiera encontrarla!  
¡Si estuviera aquí, ante mí...!  
Yo, yo... cálida, castamente...  
¿Qué no haría yo?  
Yo, en éxtasis,  
la estrecharía contra mi pecho ardiente,  
y la haría, para siempre, mía.

(A PUNTO DE MARCHARSE, LLEGAN LAS TRES DAMAS; LE ANUNCIAN LA LLEGADA DE LA REINA. ÉLLA, QUE HA OBSERVADOSUS EMOCIONES, LE ENCOMIENDA RESCATAR A SU HIJA, CAUTIVA DE SARASTRO, SUMO SACERDOTE DE ISIS Y OSIRIS. OSCURIDAD. LA REINA APARECE DESDE DETRÁS DE LAS MONTAÑAS ENTRE TRUENOS Y RELÁMPAGOS)

## ESCENA III

### RECITATIVO Y ARIA

#### LA REINA

¡No tiembles, mi querido hijo!  
Eres inocente, sabio y bueno.  
Quién mejor que tú, tan joven, puede consolar  
el atribulado corazón de esta madre.

Condenada estoy a penar  
desde que me arrebataron a mi hija.  
Con ella, se fue mi felicidad  
el día en que un villano la secuestró.  
Aún la veo temblando  
agitándose, tan frágil,  
estremeciéndose de miedo,  
luchando en vano...

Tuve que ver cómo la arrancaban de mí.  
«¡Ayudádmel!» fue todo lo que pudo verbalizar;  
y sus gritos calaron en el vacío  
pues mi ayuda no pudo salvarla.

Tú irás a liberarla,  
¡Salvarás a mi hija!  
Y, si, finalmente, te veo como vencedor,  
ella será tuya por siempre.

(LA REINA DESAPARECE, ENTRE REMOLINOS DE TRUENOS, JUNTO A SUS DAMAS. EL TEATRO VUELVE A SU ESTADO ANTERIOR. TAMINO ESTÁ A PUNTO DE MARCHARSE CUANDO LO PARA PAPAGENO, SEÑALÁNDOLE, TRISTEMENTE, EL TAPON DE LANA EN SU BOCA)

**SZENE IV***QUINTETT***PAPAGENO**

Hm! Hm! Hm! Hm!

**TAMINO**

Der Arme kann von Strafe sagen,

denn seine Sprache ist dahin!

**PAPAGENO**

Hm! Hm! Hm! Hm!

**TAMINO**

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,  
weil ich zu schwach zu helfen bin.

**SZENE V**

(DIE DREI DAMEN KEHREN ZURÜCK, DIE ERSTE  
BEFREIT IHN VON SEINEM MUNDSCHLOß)

**ERSTE DAME**

Die Königin begnadigt dich,  
erläßt die Strafe dir durch mich.

**PAPAGENO**

Nun plaudert Papageno wieder,  
lüge nur nicht wieder.

**ZWEITE DAME**

Ja, plaud' re, lüge nur nicht wieder.

**PAPAGENO**

Ich lüge nimmermehr, nein, nein!

**DIE DAMEN**

Dies Schloß soll meine Warnung sein.

**PAPAGENO**

Dies Schloß soll meine Warnung sein.

**ALLE**

Bekämen doch die Lügner alle  
ein solches Schloß vor ihren Mund!  
Statt Hab ,Verleumdung, schwarzer Galle,  
bestünde Lieb' und Bruderbund.

**ERSTE DAME**

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir,  
dies sendet uns' re Fürstin dir.  
Die Zauberflöte wird dich schützen,  
im größten Unglück unterstützen.

**DIE DAMEN**

Hiermit kannst du allmächtig handeln,  
der Menschen Leidenschaft verwandeln,  
der Traurige wird freudig sein,  
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

**ALLE**

O! so eine Flöte ist mehr  
als Gold und Kronen wert  
denn durch sie wird Menschenglück  
und Zufriedenheit vermehrt.

**PAPAGENO**

Nun, ihr schönen Frauenzimmer,  
darf ich? So empfeh' ich mich.

**ESCENA IV***QUINTETO***PAPAGENO**

¡Uhm, umh, uhm, uhm...!

**TAMINO**

Éste, pobre hombre, sí puede decir que lo  
han castigado:

¡Lo han dejado sin habla!

**PAPAGENO**

¡Uhm, umh, uhm, uhm...!

**TAMINO**

Sólo puedo compadecerme de ti;  
pues no tengo el poder para ayudarte.

**ESCENA V**

(VUELVEN LAS TRES DAMAS. LA PRIMERA LE RETIRA EL  
VELLÓN DE LANA DE LA BOCA A PAPAGENO)

**DAMA PRIMERA**

La reina se ha apiadado de ti  
y me envía a liberarte.

**PAPAGENO**

Ahora, Papageno puede parlotear otra vez,  
y no mentirá más.

**DAMA SEGUNDA**

Hablar sí, pero nunca más mentir.

**PAPAGENO**

Nunca más diré una mentira. No, nunca.

**LAS DAMAS**

Que el vellón te sirva como advertencia.

**PAPAGENO**

Que el vellón me sirva de advertencia.

**TODOS**

¡Ojalá cada embustero tuviera  
un tapón como éste en la boca!  
Al odio, la calumnia y el resentimiento les  
reemplazarían el amor y la hermandad.

**DAMA PRIMERA**

¡Oh, Príncipe! Acepta este regalo  
que te envía nuestra reina.  
Esta flauta mágica te protegerá  
siempre, incluso en las peores situaciones.

**LAS DAMAS**

Esta flauta te conferirá el gran poder  
de transformar el dolor, las penas de la humanidad;  
Recobrará la alegría quien llora una pérdida.  
Quien anhela un amor, lo encontrará.

**TODOS**

¡Oh! La maravilla de esa flauta vale más  
que todo el oro y todos los reinos,  
pues su poder regalará alegría y gozo  
a toda la humanidad.

**PAPAGENO**

Ahora, damas, ¿me disculpan?  
Si es así, puedo marcharme.

**DIE DAMEN**

Dich empfehlen kannst du immer,  
doch bestimmt die Fürstin dich,  
mit dem Prinzen ohn' Verweilen,  
nach Sarastros Burg zu eilen.

**PAPAGENO**

Nein, dafür bedank' ich mich!  
Von euch selber hörte ich,  
dab er wie ein Tigertier;  
sicher lieb' ohn' alle Gnaden  
mich Sarastro rupfen, braten,  
setzte mich den Hunden für!

**DIE DAMEN**

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein!  
Für dich sollst du sein Diener sein.

**PAPAGENO**

(Dab doch der Prinz beim Teufel wäre!  
Mein Leben ist mir lieb:  
am Ende schleicht, bei meiner Ehre,  
er von mir wie ein Dieb).

(DIE ERSTE DAME GIBT PAPAGENO EIN  
KÄSTCHEN MIT EINEM GLOCKENSPIEL).

**ERSTE DAME**

Hier, nimm dies Kleinod, es ist dein.

**PAPAGENO**

Ei! ei! Was mag darinnen sein?

**DIE DAMEN**

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

**PAPAGENO**

Werd' ich sie wohl auch spielen können?

**DIE DAMEN**

O ganz gewiß, ja! ja! Gewiß!

**ALLE**

Silberglöckchen, Zauerflöten  
sind zu eurem (unsem) Schutz vonnöten.  
Lebet wohl! Wir wollen geh' n,  
lebet wohl! Auf Wiederseh' n.

(DIE DREI DAMEN WOLLEN GEHEN).

**TAMINO**

Doch schöne Damen, saget an-

**TAMINO UND PAPAGENO**

Wie man die Burg wohl finden kann?

**DIE DAMEN**

Drei Knaben, jung, schön, hold und weise,  
umschweben euch auf eurer Reise,  
sie werden eure Führer sein;  
flogt ihrem Rate ganz allein.

**TAMINO UND PAPAGENO**

Drei Knaben, jung, schön, hold und weise,  
umschweben uns auf uns' rer Reise.

**DIE DAMEN**

Sie werden eure Führer sein;  
folgt ihrem Rate ganz allein.

**LAS DAMAS**

Puedes, ciertamente, marcharte;  
sin embargo, nuestra señora te ha elegido  
para acompañar inmediatamente al príncipe  
al castillo de Sarastro.

**PAPAGENO**

¡No! ¡Muchísimas gracias!  
Por vosotras mismas he sabido  
que su fiereza es la de un tigre...  
¡Sarastro, estoy seguro, no dudaría  
en empalarme y asarme,  
para arrojarme a los perros!

**LAS DAMAS**

El príncipe te protegerá, confía en él.  
Tú serás su servidor; pues.

**PAPAGENO**

(¡El príncipe puede irse al infierno!  
Yo valoro mi vida  
y ahora, por mi honor, es más que probable  
que él me la arrebathe, como un ladrón).

(LA PRIMERA DAMA REGALA A PAPAGENO  
UN PEQUEÑO CARRILLÓN DE CAMPANILLAS).

**DAMA PRIMERA**

Mira, toma este talismán; es para ti.

**PAPAGENO**

¡Ahá!, ¡ahá! ¿Qué será?

**LAS DAMAS**

Hay campanillas dentro.

**PAPAGENO**

Y, ¿podré jugar con ellas, hacerlas sonar?

**LAS DAMAS**

¡Pues claro! ¡Claro que sí!

**TODOS**

Campanillas de plata, flauta mágica  
para vuestra protección...  
¡Que os vaya bien! Ahora deseamos irnos;  
¡Que os vaya bien! ¡Hasta que os volvamos a ver!

(LAS TRES DAMAS SE VUELVEN Y LES DEJAN SOLOS).

**TAMINO**

Pero, decidme, amables damas...

**TAMINO Y PAPAGENO**

¿Cómo encontraremos la ciudadela?

**LAS DAMAS**

Tres muchachos, jóvenes, rubios, gentiles y sabios  
se os aparecerán durante vuestro viaje.  
Serán vuestros guías;  
Seguid su consejo, y únicamente el de ellos.

**TAMINO Y PAPAGENO**

Tres muchachos, jóvenes, rubios, gentiles y sabios  
se nos aparecerán en nuestro periplo.

**LAS DAMAS**

Ellos serán vuestros guías.  
Seguid su consejo y sólo el de ellos.

**ALLE**

So lebet wohl! Wir wollen geh' n,  
lebt wohl! Auf Wiederseh' n.

**SCENE VI**

VERWANDLUNG: EIN PRÄCHTIGES ZIMMER  
IN ÄGYPTISCHEM STIL.  
(ZWEI SKLAVEN TRAGEN SCHÖNE POLSTER NEBST EINEM  
FEINEN TÜRKISCHEN TISCH HEREIN UND BREITEN  
TEPPICHE AUS. MONOSTATOS TRITT HEREIN, GEFOLGT  
VON PAMINA, DIE VON SKLAVEN GEFÜHRT WIRD).

**TRIO****MONOSTATOS**

Du feines Täubchen nur herein!

**PAMINA**

O welche Marter! Welche Pein!

**MONOSTATOS**

Verloren ist dein Leben!

**PAMINA**

Der Tod macht mich nicht beben,  
nur meine Mutter dauert mich,  
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

**MONOSTATOS**

He! Skalven! Legt ihr Fesseln an!  
Mein Hab soll dich verderben!

**PAMINA**

O lab mich lieber sterben,  
weil nichts, Barbar! dich rühren kann.

**MONOSTATOS**

(ZU DEN SKLAVEN)

Nun fort! Nun fort!  
Labt mich bei ihr allein.

(SIE SINKT OHNMÄCHTIG AUF EIN SOFA, WÄHREND DIE  
SKLAVEN SCHNELL DAS ZIMMER VERLASSEN. PAPAGENO  
ERSCHEINT AUBEN AM FENSTER, OHNE DAB MONOSTATOS  
IHN SOFORT BEMERKT).

**SCENE VII****PAPAGENO**

Wo bin ich wohl? Wo mag ich sein?  
Aha! Da find' ich Leute. Gewagt! Ich geh hinein.

(TRITT EIN)

Schön' Mädchen, jung und fein,  
viel weiber noch als Kreide-.

(PAPAGENO UND MONOSTATOS ERBLICKEN SICH  
UND ERSCRECKEN EINER ÜBER DEN ANDEREN).

**PAPAGENO UND MONOSTATOS**

Hu! Das ist der Teufel sicherlich!  
Hab Mitleid! Verschone mich! Hu! Hu!

(JEDER LÄUFT IN EINE ANDERE RICHTUNG. ALS  
PAMINA SICH ERHOLT, KEHRT PAPAGENO ZURÜCK  
UND ERKENNT SIE. ER BERICHTET IHR, EIN HÜBSCHER  
PRINZ SEI IN SIE VERLIEBT UND VON IHRER MUTTER  
ZUR BEFREIUNG AUSGESANDT. DIE ÜBERGLÜCKLICHE  
PAMINA VERHEIBT DEM VOGELFÄNGER, DER SICH  
NACH EINEM MÄDCHEN SEHNT, BALD EINE FREUNDIN)

**Todos**

Entonces, ¡que os vaya bien! Ahora deseamos irnos;  
¡Que os vaya bien! ¡Hasta que os volvamos a ver!

**ESCENA VI**

CAMBIO DE ESCENARIO: UNA CÁMARA ESPLÉNDIDA  
AL ESTILO EGIPCIO.  
(DOS CRIADOS INTRODUCEN BELLOS ALMOHADONES  
Y UNA ELABORADA MESA TURCA. EXTIENDEN ALFOMBRAS  
SOBRE EL SUELO. ENTRA MONOSTATOS,  
A QUIEN SIGUE PAMINA, GUIADA POR ESCLAVOS).

**Trío****MONOSTATOS**

Mi delicada y linda palomita, ¡acércate!

**PAMINA**

¡Oh, qué martirio! ¡Qué dolor...!

**MONOSTATOS**

¡Estás destinada a morir!

**PAMINA**

La muerte no me asusta;  
sólo me preocupa mi madre:  
ella, estoy segura, morirá de dolor.

**MONOSTATOS**

¡Eh, esclavos! ¡Encadenádl!  
¡Mi odio será tu ruina!

**PAMINA**

¡Mejor dejádmе morir, puesto que nada  
os conmueve, bárbaro!

**MONOSTATOS**

(A LOS ESCLAVOS)

¡Fuera! ¡Fuera de mi vista!  
Dejadme a solas con ella.

(PAMINA SE DESMAYA, INCONSCIENTE, SOBRE EL SOFÁ,  
MIENTRAS LOS ESCLAVOS SALÍAN HUYENDO; PAPAGENO  
APARECE DESDE FUERA, EN LA VENTANA, SIN QUE  
MONOSTATOS NOTE NADA).

**ESCENA VII****PAPAGENO**

¿Dónde estoy? ¿Dónde estoy?  
¡Ahá! Ahí hay alguien. ¡Valor! Voy a entrar.

(ENTRA).

Bella doncella, joven beldad,  
Más clara que la aurora.

(PAPAGENO Y MONOSTATOS SE ENCUENTRAN  
CARA A CARA; AMBOS SE QUEDAN PETRIFICADOS).

**PAPAGENO Y MONOSTATOS**

¡Uh! ¡Éste es el diablo en persona!  
¡Ten piedad! ¡Sálvame...!

(SALEN CORRIENDO EN DIRECCIONES OPUESTAS. MIENTRAS,  
PAMINA VA RECOBRANDO LA CONSCIENCIA).  
PAPAGENO VUELVE, SE DA CUENTA DE QUIÉN ES. LE DICE  
QUE UN BELLO PRÍNCIPE LA AMA Y QUE SU  
MADRE LO HA ENVIADO PARA RESCATARLA. PAMINA,  
EMOCIONADA, SE COMPADECE DEL CAZADOR DE AVES,  
QUE AÚN NO HA ENCONTRADO UNA ESPOSA QUE LO AME)

**SCENE VIII****DUET****PAMINA**

Bei Männern, welche Liebe fühlen,  
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

**PAPAGENO**

Die süßen Triebe mitzufühlen,  
ist dann der Weiber erste Pflicht.

**BEIDE**

Wir wollen uns der Liebe freu' n,  
wir leben durch die Lieb' allein.

**PAMINA**

Die Lieb' wersübet jede Plage,  
ihr opfert jede Kreatur.

**PAPAGENO**

Sie würzet uns' re Lebensstage.  
sie wirkt im Kreise der Natur.

**BEIDE**

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,  
nichts Edler' s sei als Weib und Mann.  
Mann und Weib, und Weib und Mann  
reichen an die Gottheit an.

(SIE GEHEN AB).

**SCENE VIII**

WERWANDLUNG. EIN HAIN, IN DESSEN MITTE  
DREI TEMPEL: DER «TEMPEL DER WEISHEIT»  
STEHT ZWISCHEN DEM «TEMPEL DER VERNUNFT»  
UND DEM «TEMPEL DER NATUR».  
(DREI KNABEN FÜHREN TAMINO HEREIN,  
DER DIE ZAUBERFLÖTE UM DEN HALS TRÄGT)

**FINALE****DIE DREI KNABEN**

Zum Ziele führt dich diese Bahn,  
doch mußt du, Jüngling, männlich siegen.  
Drum höre uns' re Lehre an:  
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

**TAMINO**

Ihr holden Knaben, sagt mir an,  
ob ich Pamina retten kann?

**DIE KNABEN**

Dies kundzutun steht uns nicht an:  
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!  
Bedenke dies; kurz: sei ein Mann!  
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.

(SIE GEHEN AB).

**TAMINO**

Die Weisheitslehre dieser Knaben  
sei ewig mir ins Herz gegraben!  
Wo bin ich nun? Was wird aus mir?  
Ist dies der Sitz der Götter hier?  
Es zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen,  
dab Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen;  
wo Tätigkeit thronet und Müßiggang weicht,

erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.  
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein;

**ESCENA VIII****DÚO****PAMINA**

Un hombre capaz de sentir amor  
debe de tener un corazón de oro.

**PAPAGENO**

Compartir la emoción más dulce  
es el deber primordial de toda mujer.

**AMBOS**

Con alegría, nos regocijamos en el amor  
y sólo vivimos por amor.

**PAMINA**

El amor dulcifica cualquier tribulación;  
todas las criaturas a él se entregan en sacrificio.

**PAPAGENO**

Amor da sentido a nuestras vidas;  
es el motor que impulsa los ciclos de la Naturaleza.

**AMBOS**

Su principal propósito es guiarnos  
Nada es más noble que la conjunción de los esposos.  
Marido y mujer, mujer y marido,  
su alianza alcanza la divinidad.

(SE VAN).

**ESCENA VIII**

CAMBIO DE ESCENARIO: UNA PEQUEÑA ARBOLEDA  
EN CUYO CENTRO HAY TRES TEMPLOS.  
EL TEMPLO DE LA SABIDURÍA, SE ALZA ENTRE EL  
TEMPLO DE LA RAZÓN Y EL TEMPLO DE LA NATURALEZA.  
(TRES MUCHACHOS CONDUCCEN A TAMINO, QUE PORTA  
SU FLAUTA MÁGICA AL CUELLO)

**FINALE****LOS TRES MUCHACHOS**

Este sendero te llevará a la meta que persigues,  
pero, ¡joven!: debes vencer como un hombre.  
Escucha con atención nuestras enseñanzas:  
Sé constante, paciente y discreto.

**TAMINO**

Amables muchachos, decidme pues,  
¿seré capaz de rescatar a Pamina?

**LOS MUCHACHOS**

Eso no lo podemos desvelar.  
Sé constante, paciente y discreto.  
Recuérdalo: ¡Sé un hombre, y nada más!  
Joven: debes vencer como un hombre.

(SE VAN).

**TAMINO**

Que las sabias enseñanzas de estos muchachos  
queden para siempre grabadas en mi corazón.  
¿Dónde estoy ahora? ¿Qué va a ocurrirme?  
¿Es ésta la tierra de los dioses?  
Esos pórticos, esas columnas muestran que residen  
en ellos la habilidad, la laboriosidad y el  
arte. Donde gobierna la acción y se prohíbe la  
vagancia,  
el vicio no puede, sencillamente, prevalecer.  
Me atreveré a atravesar ese pórtico;

die Absicht ist edel und lauter und rein.

Erzitt' re, feiger Bösewicht!  
Paminen retten ist mir Pflicht!

(ER GEHT AN EINE DER SEITLICHEN PFORTEN.  
EINE STIMME VON INNEN WARNT IHN ABZULASSEN).

**RECITATIVO**

**CHOR**

Zurück!

**TAMINO**

Zurück? So wag ich hier mein Glück.

(ER GEHT ZUR PFORTE AUF DER ANDEREN SEITE).

**CHOR**

Zurück!

**TAMINO**

Auch hier ruft man «zurück»?

Da sehe ich noch eine Tür!

Vielleicht find' ich den Eingang hier.

(ALS ER AN DER MITTLEREN PFORTE KLOPFT,  
ERSCHEINT EIN ALTER PRIESTER).

**SPRECHER**

Wo willst du, kühner Fremdling, hin?

Was suchst du hier im Heiligtum?

**TAMINO**

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

**SPRECHER**

Die Worte sind von hohem Sinn,  
allein, wie willst du diese finden?  
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,  
weil Tod und Rache dich entzündend.

**TAMINO**

Nur Rache für den Bösewicht!

**SPRECHER**

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

**TAMINO**

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

**SPRECHER**

Ja! Ja! Sarastro herrschet hier.

**TAMINO**

Doch in dem Weisheitstempel nicht?

**SPRECHER**

Er herrscht im Weisheitstempel hier.

**TAMINO**

So ist denn alles Heuchelei!

**SPRECHER**

Willst du schon wieder geh' n?

**TAMINO**

Ja, ich will gehen, froh und frei,  
nie euren Tempel seh' n.

**SPRECHER**

Erklär dich näher mir,  
dich täuschet ein Betrug.

mi tarea es noble, su objetivo es claro,  
determinado y puro.

¡Tiembla, cobarde villano!

¡Mi deber es salvar a Pamina!

(SE ACERCA AL PÓRTICO POR UN LADO.  
UNA VOZ, DESDE EL INTERIOR, LE ADVIERTE QUE RETROCEDA).

**RECITATIVO**

**CORO**

¡Atrás!

**TAMINO**

¡Atrás? Entonces, probaré por aquí mi suerte.

(SE ACERCA A LA PUERTA POR EL LADO OPUESTO).

**CORO**

¡Atrás!

**TAMINO**

Desde aquí, ¿también «atrás»?

Aún me queda una puerta;

quizá pueda entrar por ella.

(LLAMA A LA PUERA CENTRAL;  
APARECE UN ANCIANO SACERDOTE).

**EL ORADOR**

¿Dónde quieres entrar, tú, osado forastero?

¿Qué buscas en este lugar sagrado?

**TAMINO**

Todo aquello que pertenece al Amor y a la Virtud.

**EL ORADOR**

Tu palabra es noble y altiva,  
pero, ¿cómo esperas encontrar lo que buscas?  
No te guían el Amor y la Virtud;  
la Muerte y la Venganza te incitan.

**TAMINO**

Venganza solamente contra el villano.

**EL ORADOR**

No encontrarás a nadie así entre nosotros.

**TAMINO**

¿Gobierna aquí Sarastro?

**EL ORADOR**

¡Sí, claro! ¡Por supuesto! Aquí gobierna Sarastro.

**TAMINO**

¿Y no en el Templo de la Sabiduría?

**EL ORADOR**

Él gobierna en el Templo de la Sabiduría.

**TAMINO**

Entonces, todo esto es una hipocresía...

**EL ORADOR**

¿Deseas seguir tu propio camino?

**TAMINO**

Sí, me iré, feliz y libre  
por no haber visto nunca tu templo.

**EL ORADOR**

Explícate con claridad.  
Eres víctima de un engaño.

**TAMINO**

Sarastro wohnt hier?

Das ist mir schon genug.

**SPRECHER**

Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da!

Sarastro hassest du?

**TAMINO**

Ich hass' ihn ewig, ja!

**SPRECHER**

So gib mir deine Gründe an.

**TAMINO**

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

**SPRECHER**

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

**TAMINO**

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,  
das Gram und Jammer niederdrückt.

**SPRECHER**

Ein Weib hat also dich berückt?  
Ein Weib tut wenig plaudert viel;  
du, Jüngling, glaubst dem Zauberspiel?  
O, legte doch Sarastro dir  
die Absicht seiner Handlung für!

**TAMINO**

Die Absicht ist nur allzu klar!

Rib nicht der Räuber ohn' Erbarmen

Pamina aus der Mutter Armen?

**SPRECHER**

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr.

**TAMINO**

Wo ist sie, die er uns geraubt?

Man opferte vielleicht sie schon?

**SPRECHER**

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,  
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

**TAMINO**

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

**SPRECHER**

Die Zunge bindet Eid und Pflicht.

**TAMINO**

Wann also wird das Dunkel schwinden?

**SPRECHER**

Sobald dich führt der Freundschaft Hand  
ins Heiligtum zum ew' gen Band.

(ER GEHT AB).

**TAMINO**

O ew' ge Nacht, wann wirst du schwinden?

Wann wird das Licht mein Auge finden?

**CHOR**

(VON INNEN)

Bald, Jüngling, oder nie!

**TAMINO**

Bald, sagt ihr, oder nie?  
Ihr Unsichtbaren, saget mir,  
lebt denn Pamina noch?

**TAMINO**

¿Reside Sarastro aquí?

Eso es suficiente para mí.

**EL ORADOR**

Si en algo valoras tu vida, habla claro y quédate.

¿Odias a Sarastro?

**TAMINO**

¡Y lo odiaré siempre! ¡Sí!

**EL ORADOR**

Dime tus razones, pues.

**TAMINO**

Es inhumano, un tirano.

**EL ORADOR**

¿Tienes pruebas de ello?

**TAMINO**

La prueba es una mujer desdichada,  
oprimida por el dolor y el sufrimiento.

**EL ORADOR**

¿Una mujer te ha engañado de esta manera?  
Una mujer hace poco pero cotillea más;  
Tú, joven, ¿crees en las lenguas ociosas?  
¡Ojalá Sarastro pudiera revelararte  
el propósito de su estratagema!

**TAMINO**

¿Su propósito está más que claro!

¿No arrancó el ladrón a Pamina,  
sin pena ninguna, de los brazos de su madre?

**EL ORADOR**

Sí, joven, lo que dices es cierto.

**TAMINO**

¿Dónde está aquélla a la que robaron de nosotros?  
¿Es posible que la hayan sacrificado ya?

**EL ORADOR**

Ésa es una información, querido hijo,  
que, por ahora, no puedo darte.

**TAMINO**

Explica esa clave y ¡no me mientas!

**EL ORADOR**

El juramento y el deber sellan mis labios.

**TAMINO**

¿Cuándo se disipará esa oscuridad?

**EL ORADOR**

Tan pronto como una mano amiga te haya conducido  
dentro del santuario de la unión eterna.

(SE VA).

**TAMINO**

¿Oh, noche interminable! ¿Cuándo desaparecerás?

¿Cuándo verán mis ojos la luz?

**CORO**

(DESDE DENTRO)

¡Ahora, joven, o nunca!

**TAMINO**

¿Ahora, decís, o nunca?  
Vosotras, voces ocultas, decidme,  
¿Pamina está aún viva?

**CHOR**

Pamina lebet noch.

**TAMINO**

Sie lebt? Sie lebt?  
Ich danke euch dafür!  
O! Wenn ich doch im Stande wäre,  
Allmächtige! zu eurer Ehre,  
mit jedem Tone meinen Dank  
zu schildern, wie er hier entsprang!

(ER SPIELT AUF SEINER FLÖTE;  
TIERE ALLER ART KOMMEN HERBEI UND  
LAUSCHEN, BIS ER AUFHÖRT).

**TAMINO**

Wie stark ist nicht dein Zaubern!  
Weil, holde Flöte, durch dein Spielen  
selbst wilde Tiere Freude fühlen.  
Doch nur Pamina bleibt davon.  
Pamina, Pamina, höre mich!  
Umsonst! Wo? Ach! Wo, wo find' ich dich?

(PAPAGENO ANTWORTET AUS DER FEME  
MIT SEINER FLÖTE).

Ha! Das ist Papagenos Ton!  
Vielleicht sah er Pamina schon,  
vielleicht eilt sie mit ihm zu mir,  
vielleicht führt mich der Ton zu ihr!

(ER EILT FORT, ALS PAPAGENO UND PAMINA AUS  
DER ENTGEGENGESETZTEN RICHTUNG HEREINKOMMEN)

**SCENE IX****PAMINA UND PAPAGENO**

Schnelle Füße, rascher Mut  
schützt vor Feindes List und Wut;  
fänden wir Tamino doch,  
sonst erwischen sie uns noch!

**PAMINA**

(RUFEND)

Holder Jüngling!

**PAPAGENO**

Stille, stille, ich kann' s besser!

(PAPAGENO FLÖTET, UND TAMINO ANTWORTET  
VON AUBEN AUF SEINER FLÖTE).

**PAMINA UND PAPAGENO**

Welche Freude ist wohl größer!  
Freund Tamino hört uns schon;  
hieder kam der Flötenton!  
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde!  
Nur geschwinde, nur geschwinde!

(SIE WOLLEN DIE SZENE SCHNELL VERLASSEN,  
ALS MONOSTATOS IHNEN PLÖTZLICH DEN WEG  
VERSTELLT UND SIE VERSPOTTET)

**MONOSTATOS**

Nur geschwinde, nur geschwinde!  
Ha! Hab' ich euch noch erwischt!  
Nur herbei mit Stahl und Eisen!  
Wart, ich will euch Mores weisen!

**CORO**

Pamina está viva aún.

**TAMINO**

¡Viva? ¡Ella está viva?  
Gracias, gracias por esa noticia!  
¡Oh, si yo pudiera,  
a ti, Uno y Todopoderoso, honrarte,  
y demostre cuán genuina es cada nota  
de gratitud que destila mi corazón!

(HACE SONAR LA FLAUTA MÁGICA;  
ANIMALES Y AVES DE TODO TIPO  
SE ACERCAN PARA ESCUCHARLE, HASTA QUE TERMINA).

**TAMINO**

¡Cuán poderosa es la magia de tu música,  
dulce flauta! Cuando suenas,  
incluso las bestias salvajes pueden sentir tu gozo!  
Y aun así, Pamina está ausente.  
Pamina, Pamina, ¡yóyeme!  
¡Es en vano! ¿Dónde, ah, dónde podré encontrarte?

(PAPAGENO RESPONDE CON SU FLAUTA  
A LO LEJOS).

¡Ah, ésa era la llamada de Papageno!  
¡Quién sabe si él ha visto ya a Pamina!  
¡Quizá ella viene corriendo con él!  
¡Quizá el sonido de la flauta me conducirá a ella!

(SE VA, JUSTO CUANDO PAMINA Y PAPAGENO ENTRAN  
CORRIENDO DESDE LA DIRECCIÓN OPUESTA)

**ESCENA IX****PAMINA Y PAPAGENO**

Pies veloces y dispuesto valor  
protegen de la astucia y de la rabia de los enemigos;  
Si pudiéramos encontrar a Tamino,  
Si no, pronto nos capturarán.

**PAMINA**

(LLAMANDO)

¡Gentil joven!

**PAPAGENO**

Sh..., sh...! Hay una manera mejor para encontrarlo.

(PAPAGENO HACE SONAR SU FLAUTA;  
TAMINO LE RESPONDE, DESDE LEJOS).

**PAMINA UND PAPAGENO**

¡Puede haber mayor alegría?  
¡Nuestro amigo, Tamino, nos ha oído!  
Hemos oído su flauta replicar.  
¡Qué alegría encontrarlo!  
¡Vamos, deprisa! ¡Debemos darnos prisa!

(DE REPENTE, CUANDO ESTÁN A PUNTO DE IRSE,  
MONOSTATOS LES BLOQUEA EL CAMINO,  
BURLÁNDOSE DE ELLOS)

**MONOSTATOS**

¡Vamos, deprisa! ¡Debemos darnos prisa!  
¡Ja! ¡Os he pillado!  
¡Traédme espadas y grilletes!  
¡Un momento! ¡Os voy a enseñar modales!

Den Monostatos berücken!  
Nun herbei mit Band und Stricken!  
He! Ihr Sklaven, kommt herbei!

**PAMINA UND PAPAGENO**

Ach, nun ist' s mit uns vorbei!

**PAPAGENO**

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!  
Komm, du schönes Glockenspiel,  
lab die Glöckchen klingen, klingen,  
dab die Ohren ihnen singen.

(PAPAGENO SCHLÄGT AUF SEIN INSTRUMENT,  
UND DIE SKLAVEN, DIE AUF MONOSTATOS'  
BEFEHL HERBEIKOMMEN, TANZEN DAZU MIT IHM).

**MONOSTATOS UND DIE SKLAVEN**

Das kilngt so herrlich, das klinget so schön!  
La-ra-la, la la-ra-la!  
Nie hab ich so etwas gehört und geseh' n!  
La-ra-la, la la-ra-la!

(SIE GEHEN TANZEND AB).

**PAMINA UND PAPAGENO**

Könnte jeder brave Mann  
solche Glöckchen finden  
seine Feinde würden dann  
ohne Mühe schwinden;  
und er lebte ohne sie  
in der besten Harmonie.  
Nur der Freundschaft Harmonie  
mildert die Beschwerden,  
ohne diese Sympathie  
ist kein Glück auf Erden.

**CHOR**

(VON INNEN)

Es lebe Sarastro, Sarastro lebe!

**PAPAGENO**

Was soll das bedeuten? Ich zitt' re, ich bebe!

**PAMINA**

O! Freund, nun ist' s um uns getan;  
dies kündigt den Sarastro an!

**PAPAGENO**

O wär' ich eine Maus,  
wie wollt' ich mich verstecken!  
Wär' ich so klein wie Schnecken,  
ich kröche in mein Haus!  
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

**PAMINA**

Die Wahrheit! Wär' sie auch Verbrechen!

**SCENE X**

(ZUG VON GEFOLGE. ZULETZT FÄHRT SARASTRO  
AUF EINEM TRIMPHWAGEN HEREIN, DER VON  
SECHS LÖWEN GEZOGEN WIRD).

**CHOR**

Es lebe Sarastro, Sarastro soll leben!  
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!  
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freu' n!  
Er ist unser Abgott, dem alle sich weih' n!

¡Os voy a enseñar cómo engañar a Monostatos!  
¡Traédme cadenas y sogas!  
¡Esclavos! ¡Aquí! ¡Venid aquí!

**PAMINA Y PAPAGENO**

Ah...! ¡Ahora sí que estamos listos!

**PAPAGENO**

¡Quien mucho arriesga, mucho tiene que ganar!  
Vamos, mi pequeño juego de carrillones,  
¡Oigamos vuestro tintineo  
y que sus oídos canten!

(PAPAGENO HACE SONAR LAS CAMPANILLAS DE LOS  
CARRILLONES Y LOS ESCLAVOS, QUE HABÍAN VENIDO  
A LAS ÓRDENES DE MONOSTATOS, SE UNEN A LA  
DANZA DE PAPAGENO).

**MONOSTATOS Y LOS ESCLAVOS**

¡Suenan tan hermoso, tan delicado!  
La-ra-la, la la-ra-la!  
¡Nunca había oído, nunca había visto nada igual!  
La-ra-la, la la-ra-la!

(CANTAN Y BAILAN SIN CESAR).

**PAMINA UND PAPAGENO**

Si todas las personas de bien  
pudieran encontrar estas campanillas,  
tendrían fácilmente en sus manos  
a sus enemigos  
y, sin ellos,  
vivir en paz.  
Sólo la armonía de la amistad  
alivia la crudeza de la vida.  
Sin la amistad, sin la simpatía,  
no hay alegría en esta tierra.

**CORO**

(DESDE DENTRO)

¡Larga vida a Sarastro! Sarastro, ¡te aclamamos!

**PAPAGENO**

¡Qué significa todo eso? ¡Tiembo de miedo!

**PAMINA**

¡Oh, amigo mío! ¡Ahora sí estamos acabados!  
Lo que oyes, anuncia la llegada de Sarastro.

**PAPAGENO**

Si pudiese convertirme en un ratón...  
¡Cuán rápido me escondería!  
Si fuese tan menudo como un caracol,  
me deslizaría dentro de mi concha...  
Niña mía, ¿qué vamos a decir?

**PAMINA**

¡La verdad! Aunque sea un crimen.

**ESCENA X**

(APARECE SARASTRO, CONDUCIENDO UN CARRO  
TIRADO POR SEIS LEONES; LE PRECEDE SU SÉQUITO).

**CORO**

¡Larga vida a Sarastro! Sarastro, ¡te aclamamos!  
¡A él consagramos nuestras vidas con gozo!  
¡Que siempre conserve su sabia vida!  
Es el maestro a quien nos dedicamos, devotos.

**PAMINA**

(KNIEND)

Herr! Ich bin zwar Verbrecherin!  
Ich wollte deiner Macht entflieh' n.  
Allein, die Schuld ist nicht an mir:  
Der böse Mohr verlangte Liebe,  
darum, o Herr! entfloh ich dir.

**SARASTRO**

Steh auf, erheit' re dich, o Liebe!  
Denn ohne erst in dich zu dringen,  
Weib ich von deinem Herzen mehr;  
du liebest einen ander' n sehr.  
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,  
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

**PAMINA**

Mich ruft ja die Kindespflicht,  
denn meine Mutter-

**SARASTRO**

Steht in meiner Macht;  
di würdest um dein Glück gebracht,  
wenn ich dich ihren Händen liebe.

**PAMINA**

Mir klingt der Muttermane süße!  
Sie ist es, sie ist es-

**SARASTRO**

Und ein stolzes Weib!  
Ein Mann muß teure Herzen leiten,  
denn ohne ihn pflegt jedes Weib  
ais ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

**SCENE XI**

(MONOSTATOS FÜHRT TAMINO HEREIN).

**MONOSTATOS**

Nun, stolzer Jüngling, nur hierher!  
Hier ist Sarastro, unser Herr.

**PAMINA**

Er ist' s!

**TAMINO**

Sie ist' s!

**PAMINA**

Ich glaub' es kaum!

**TAMINO**

Es ist kein Traum!

**PAMINA UND TAMINO**

Es schling' mein Arm sich um ihn (sie) her,  
und wenn es auh mein Ende wär'!

(SIE UMAMEN SICH; MONOSTATOS TRENNT SIE).

**CHOR**

Was soll das heißen?

**MONOSTATOS**

Welch eine Dreistigkeit!  
Gleich auseinander, das geht zu weit!  
(vor Sarastro kniend)  
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,  
lab den verweg' nen Frevler büßen!

**PAMINA**

(ARRODILLÁNDOSE)

¡Mi señor! He transgredido la ley.  
Deseé escapar de vuestro poder.  
Pero la culpa no es mía:  
El moro perverso demandaba amores;  
por ello, mi señor, tuve que huir.

**SARASTRO**

Levántate. Recobra tu ánimo, amada mía,  
pues, incluso sin preguntarte, yo conozco  
la recóndita verdad de tu corazón:  
amas profundamente a otro.  
No forzaré tus afectos,  
pero tampoco te daré la libertad.

**PAMINA**

Ligada estoy por un deber filial  
pues mi madre...

**SARASTRO**

Está en mi poder.  
Tu felicidad se destruiría por siempre  
si te dejara en sus manos.

**PAMINA**

¡Cuán dulce suena el nombre madre!  
Ella; mi madre, mi madre...

**SARASTRO**

¡Es una mujer arrogante!  
Un hombre debe guiar tu corazón,  
si no es así, toda mujer  
tiende a sobrepasar su esfera natural.

**ESCENA XI**

(MONOSTATOS ENTRA CON TAMINO).

**MONOSTATOS**

Ahora tú, joven orgulloso, ¡ven aquí!  
Aquí está Sarastro, tu maestro.

**PAMINA**

¡Es él!

**TAMINO**

¡Es ella!

**PAMINA**

¡Casi no puedo creerlo!

**TAMINO**

¡No estoy soñando?

**PAMINA Y TAMINO**

¡Quiero abrazarlo(la)  
incluso aunque me cueste la muerte!

(SE ABRAZAN; MONOSTATOS LOS SEPARA).

**CHOR**

Pero, ¿en qué están pensando?!

**MONOSTATOS**

¡Qué impertinencia!  
¡Separáos! Tú: ¡vete! ¡Lárgate!  
(arrodiándose ante Sarastro)  
Tu esclavo se postra a tus pies.  
¡Que se castigue a este libertino desenfadado!

Bedenk, wie frech der Knabe ist!  
Durch dieses selt' nen Vogels List  
wollt' er Pamina dir entführen,  
allein ich wubt' ihn aufzuspüren.  
Du kennst mich, meine Wachsamkeit-

**SARASTRO**

Verdient, dab man ihr Lorbeer streut!  
He! Gebt dem Ehrenmann sogleich-

**MONOSTATOS**

Schon deine Gnade macht mich reich!

**SARASTRO**

-nur sieben und siebzig Sohlenstreich'!

**MONOSTATOS**

Ach, Herr! Den Lohn verhofft' ich nicht!

**SARASTRO**

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht!

(MONOSTATOS WIRD VON EINIGEN SKLAVEN ABGEFÜHRT).

**CHOR**

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise!  
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

**SARASTRO**

Führt diese beiden Fremdlinge  
in unser' n Prüfungstempel ein;  
bedecket ihre Häupter dann,  
sie müssen erst gereinigt sein.

**CHOR**

Wenn Tugend und Gerechtigkeit  
den groben Pfad mit Ruhm bestreu' n,  
dann ist die Erd' ein Himmelreich,  
und Sterbliche den Göttern gleich.

(ZWEI PRIESTER BRINGEN SCHLEIER,  
BEDECKEN DIE HÄUPTER DER BEIDEN FREMDEN  
UND GELEITEN SIE ZU EINEM DER BEIDEN  
SEITENPORTALE; SARASTRO FÜHRT PAMINA  
ZUM MITTLEREN AUSGANG).

¡Considerad su atrevimiento!  
Con ayuda de la habilidad de ese extraño sonido  
pretendía llevarse a Pamina;  
Yo mismo, sin ayuda de nadie, pude seguirle la pista,  
Me conocéis, sabéis de mi vigilancia...

**SARASTRO**

Hojas de laurel deberían esparcirse ante ti!  
¡Oh, concedédselas ya al hombre valiente!

**MONOSTATOS**

¡Ya vuestro favor me enriquece!

**SARASTRO**

¡Sólo setenta y siete azotes en sus pies!

**MONOSTATOS**

¡Ah, señor! ¡No esperaba un premio!

**SARASTRO**

No me lo agradezcas, ¡es mi deber!

(LOS ESCLAVOS CONDUCEN A MONOSTATOS  
FUERA DE ESCENA).**CHOR**

¡Larga vida a Sarastro, sabia divinidad!  
Premia y castiga a quien se lo merece, justamente.

**SARASTRO**

Llevar a estos forasteros  
ante nuestro templo del juicio.  
Cubridles las cabezas;  
deben ser purificados primero.

**CHOR**

Cuando la virtud y la rectitud  
construyan el Gran Camino, con honor,  
la tierra será un paraíso  
y los mortales se asemejarán a los dioses.

(DOS SACERDOTES PORTAN VELOS PARA CUBRIR  
LA CABEZA A TAMINO Y PAMINO  
Y DESPUÉS, LOS ESCOLTAN HACIA UNO DE  
LOS PÓRTICOS LATERALES; SARASTRO ESCOLTA A PAMINA  
HACIA LA PUERTA CENTRAL).

## ZWEITER AKT

Ein Palmenwald; die Bäume sind silberartig,  
die Blätter von Gold.

### SZENE I

(SARASTRO UND SEINE PRIESTER KOMMEN IN  
FEIERLICHEM SCHREITEN, JEDER MIT EINEM  
PALMENZWEIG IN DER HAND. EIN MARSCH MIT  
BLASINSTRUMENTEN BEGLEITET DEN ZUG. SARASTRO  
KÜNDIGT AN, DAB TAMINO DAZU AUSSERSEHEN IST,  
«INS HEILIGTUM DES GRÖBTESTEN LICHTES ZU  
BLICKEN»), ZUVOR ABER IN MEHREREN PRÜFUNGEN  
BEWEISEN MÜß, OB ER WÜRDIG IST, IN DEN HOHEN  
KREIS DER EINGEWEIHTEN AUFGENOMMEN ZU  
WERDEN. ALS LOHN WINKT TAMINO DIE HAND DER  
TOCHTER DER KÖNIGIN).

### ARIE MIT CHOR

#### SARASTRO

O Isis und Osiris schenket  
der Weisheit Geist dem neuen Paar!  
Die ihr der Wand' rer Schritte lenket,  
stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

#### CHOR

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

#### SARASTRO

Labt sie der Prüfung Früchte sehen;  
doch sollten sie zu Grabe gehen,  
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,  
nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

#### CHOR

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf!

### SZENE II

Verwandlung. Nacht im Hof des nördlichen  
Terribles.

(ZWEI PRIESTER FÜHREN TAMINO UND PAPAGENO  
HEREIN, LÖSEN IHNEN DIE SÄCKE AB UND GEHEN  
DANN. PAPAGENO IST ÄNGSTLICH, WORAUF TAMINO  
IHN WEGEN SEINER FURCHT SCHILT. DIE BEIDEN  
PRIESTER KEHREN ZURÜCK UND DRINGEN NOCHMAL  
IN TAMINO EIN, UN SICH WEGEN SEINER FESTEN  
WILLENS ZU VERGEWISSERN. TAMINO IST  
ENTSCHLOSSEN, UM PAMINA ZU GEWINNEN, JEDE  
PRÜFUNG AUF SICH ZU NEHMEN. PAPAGENO ZEIGT  
SICH ZWAR WENIGER MUTIG, ABER AUCH ER WILL,  
WEIL IHM EIN MÄDCHEN VERSPROCHEN WIRD, «DIE  
WEISHEITSLIEBE ERKÄMPFEN»). BEIDE MÜSSEN  
SCHLIEßLICH ZUSAGEN, BEIM ANBLICK IHRER  
GELIEBTEN NICHTS ZU SPRECHEN).

### DUET

#### BEIDE PRIESTER

Bewahret euch vor Weibertücken;  
Dies ist des Bundes erste Pflicht!  
Manch weiser Mann lieb sich berücken,  
er fehlte und versah sich' s nicht;  
verlassen sah er sich am Ende,  
vergolten seine Treu' mit Hohn!  
Vergebens rang er seine Hände,  
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.

## ACTO SEGUNDO

Una arboleda de palmeras cuyos troncos son  
de plata; sus hojas, de oro.

### ESCENA I

(SARASTRO Y SUS SACERDOTES ENTRAN EN MAJESTUOSA  
PROCESIÓN, PORTANDO FRONDAS DE PALMERA. UNA VEZ HAN  
OCUPADO SUS LUGARES, CADA UNO HACE SONAR TRES  
TOQUES DE TROMPETA. SARASTRO ANUNCIA QUE HA  
APADRINADO LA INICIACIÓN DE TAMINO EN SU  
ORDEN, PARA FORTALECERLO CONTRA LAS AVESAS  
AMBICIONES DE LA REINA DE LA NOCHE. LA VIRTUD  
DEL PRÍNCIPE SERÁ RECOMPENSADA CON LA MANO  
DE LA PROPIA HIJA DE LA REINA,  
A QUIEN SARASTRO MANTIENE EN CAUTIVIDAD).

### ARIA CON CORO

#### SARASTRO

¡Oh, Isis y Osiris! Concede el espíritu de la  
sabiduría a la pareja recién formada.  
Dirige los pasos del vagabundo hacia ellos,  
 fortaléceles con la paciencia ante el peligro.

#### CORO

Fortaléceles con la paciencia ante el peligro.

#### SARASTRO

Muéstrales los beneficios de esta prueba;  
pero, si sucumbiesen,  
premia su valor en el camino  
y admítelos en tu morada.

#### CORO

¡Admítelos en tu morada!

### ESCENA II

Cambio de escenario: Noche, en la corte, ante  
el templo del norte.

(DOS SACERDOTES CONDUCEN A TAMINO Y PAPAGENO,  
AÚN CUBIERTOS CON LOS VELOS, SE LOS RETIRAN Y SE VAN.  
PAPAGENO CONFIESA SUS TEMORES, PERO TAMINO LE  
REPROCHA SU FALTA DE CORAJE. LOS DOS SACERDOTES  
VUELVEN PARA RETAR SU INTRUSIÓN Y COMPROBAR LA  
DETERMINACIÓN DE TAMINO PARA RESCATAR A PAMINA;  
SUS RESPUESTAS RESULTAN SUFICIENTEMENTE CONVINCENTES.  
PAPAGENO, AUNQUE MENOS VALIENTE, SE ACOPIA DE VALOR  
CUANDO LE PROMETEN UNA ESPOSA; AMBOS DEBEN ADOPTAR  
VOTOS DE SILENCIO, EN PRESENCIA DE SUS NOVIAS).

### DÚO

#### DOS SACERDOTES

Guárdate de las trampas de las mujeres;  
ése es el primer deber en nuestra Orden.  
Muchos hombres sabios han sido engañados,  
han errado y nunca han visto su error,  
Quedaron, al final, abandonados;  
su lealtad, pagada con el escarnio.  
En vano resultaron todos sus esfuerzos;  
la desesperación y la muerte obtuvieron como  
premio.

### SZENE III

(BEIDE PRIESTER GEHEN AB. DIE BÜHNE BLEIBT  
DUNKEL, BIS DIE DREI DAMEN DER KÖNIGIN AUS  
DER VERSENKUNG ERSCHEINEN. SIE TRAGEN  
KERZEN)

#### DIE DAMEN

Wie! Wie! Wie! Ihr an diesem Schreckensort?

Nie, nie, nie kommt ihr glücklich wieder fort!  
Tamino, dir ist Tod geschworen;  
du, Papageno, bist verloren!

#### PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär' zuviel!

#### TAMINO

Papageno, schweige still!  
Willst du dein Gelübde brechen,  
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

#### PAPAGENO

Du hörst ja:  
wir sind beide hin.

#### TAMINO

Stille, sag' ich, schweige still!

#### PAPAGENO

Immer still und immer still!

### SZENE IV

#### QUINTETT

#### DIE DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,  
sie drang im Tempel heimlich ein.

#### PAPAGENO

Wie, was? Sie soll im Tempel sein?

#### TAMINO

Still, sag' ich! Schweige still!  
Wirst du immer so vermessen  
deine Eidespflicht vergessen?

#### DIE DAMEN

Tamino, hör, du bist verloren!  
Gedenke an die Königin!  
Man zischelt viel sich in die Ohren  
von dieser Priester falschem Sinn.

#### TAMINO

Ein Weiser prüft und achtet nicht,  
was der gemeine Pöbel spricht.

#### DIE DAMEN

Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,  
der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

#### PAPAGENO

Das wär' beim Teufel unerhört!  
Sag an, Tamino, ist das wahr?

#### TAMINO

Geschwätzt, von Weibern nachgesagt,  
von Heuchlern aber ausgedacht.

#### PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin.

### ESCENA III

(LOS SACERDOTES SE RETIRAN. TODO PERMANECE A  
OSCURAS, HASTA QUE LAS TRES DAMAS DE LA REINA DE LA  
NOCHE APARECEN DESDE ABAJO, PORTANDO ANTORCHAS)

#### LAS DAMAS

¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? ¿Por qué estáis en este  
espantoso lugar?  
¡Nunca, nunca, nunca escaparéis de él con vida!  
Tamino, tu destino está determinado.  
Papageno, toda esperanza para ti está perdida.

#### PAPAGENO

¡No, no, no! ¡Eso es demasiado!

#### TAMINO

Papageno, cállate.  
¿Vas a romper tu juramento  
de no hablar nunca con mujeres en este lugar?

#### PAPAGENO

Ya lo has oído:  
¡estamos perdidos!

#### TAMINO

¡Cállate! -te digo; ¡cállate!

#### PAPAGENO

Siempre que me calle, que me calle...

### ESCENA IV

#### QUINTETO

#### LAS DAMAS

La reina está muy cerca de vosotros;  
subrepticamente, ha entrado en el templo.

#### PAPAGENO

¿Qué quieres decir? ¿Ella está en el Templo?

#### TAMINO

¡Cállate! ¡Te he dicho que te calles!  
¿Es que eres tan soberbio  
que has de olvidar siempre el deber que has jurado?

#### LAS DAMAS

Tamino, escucha, ¡estás perdido!  
¡Piensa en la Reina!  
Circulan muchos rumores sobre  
la perversidad de los métodos de los sacerdotes.

#### TAMINO

(A UN LADO)  
Un hombre sabio busca la prueba y descarta  
lo que el común lenguaraz pueda decir.

#### LAS DAMAS

Se dice que, cualquiera que se una a esta orden,  
va derecho al infierno, sin remisión.

#### PAPAGENO

¡Al infierno se irán ellos! ¡Esto es el colmo!  
Dime, Tamino, ¿es verdad?

#### TAMINO

Sólo es palabrería de mujeres,  
calumnias de difamadores.

#### PAPAGENO

Sin embargo, la Reina dice lo mismo.

**TAMINO**

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn.  
Sei still, mein Wort sei dir genug;  
Denk deiner Pflicht und handle klug!

**DIE DAMEN**

(ZU TAMINO)

Warum bist du mit uns so spröde?  
Auch Papageno schweigt? So rede!

**PAPAGENO**

Ich möchte gern... wohl...

**TAMINO**

Still!

**PAPAGENO**

Ihr seht, dab ich nicht soll!  
Dab ich nicht kann das Plaudern lassen,  
ist wahrlich eine Schand' für mich.

**TAMINO**

Still! Dab du nicht kannst das Plaudern lassen,  
ist wahrlich eine Schand' für mich.

**DIE DAMEN**

Wir müssen sie mit Scharm verlassen,  
es plaudert keiner sicherlich.

**TAMINO UND PAPAGENO**

Sie müssen uns mit Scham verlassen,  
es plaudert keiner sicherlich.

**ALLE**

Von festem Geiste ist ein Mann,  
er denket, was er sprechen kann.

**CHOR**

(VON INNEN)

Entweiht ist die heilige Schwelle,  
hinab mit den Weibern zur Hölle!

**DIE DAMEN**

O weh! O weh!

**PAPAGENO**

O weh! O weh!

(DIE BÜHNE WIRD NACHTSCHWARZ. DONNER UND BLITZ. DIE DREI DAMEN STÜRZEN IN DIE VERSENKUNG; PAPAGENO FÄLLT VOR SCHRECK ZU BODEN. DIE PRIESTER KEHREN ZURÜCK, GRATULIEREN TAMINO, WEIL ER DIE ERSTE AUFGABE

**SZENE V**

GUT ÜBERSTANDEN HAT, UND FÜHREN DIE BEIDEN MÄNNER ZU IHRER NÄCHSTEN).  
VERWANDLUNG: EIN GARTEN MIT LAUBE.  
(PAMINA LIEGT SCHLAFEND UNTER BLUMEN UND ROSEN. MONOSTATOS BEOBACHTET SIE)

**MONOLOG****MONOSTATOS**

Ha, da find idh ja die spröde Schöne!  
Und um so einer geringen Pflanze wegen wollte man meine Fubsohlen behämmern? Also blob dem heutigen Tag hab ich's zu verdanken, dab ich noch mit heiler Haut auf die Erde trete! Hm! Was war denn eigentlich mein Verbrechen? Dab ich mich in

**TAMINO**

Ella es mujer, su mente es de mujer.  
Cállate; deja que sea suficiente con mi palabra.  
Recuerda tu deber y sé prudente.

**LAS DAMAS**

(A TAMINO)

¡Por qué eres tan intransigente con nosotras?  
Papageno, ¿tambien tú te quedas callado? ¡Habla!

**PAPAGENO**

Me gustaría... de verdad...

**TAMINO**

¡Cállate!

**PAPAGENO**

Pues, mira, ¡no voy a callarme!  
Estoy tan avergonzado  
que no puedo dejar de hablar...

**TAMINO**

¡Calla! Deberías avergonzarte  
de no poder dejar de hablar...

**LAS DAMAS**

Debemos partir, avergonzadas,  
ya que ninguno queréis hablar con nosotras.

**TAMINO Y PAPAGENO**

Debéis partir, avergonzadas,  
porque nadie quiere hablar con vosotras.

**TODOS**

El hombre es de espíritu fuerte;  
considera lo que puede decir antes de hablar.

**CORO**

(DENTRO)

El sagrado recinto se ha mancillado:  
¡Fuera las mujeres! ¡Al infierno!

**LAS DAMAS**

¡Ay de mí! ¡Ay!

**PAPAGENO**

¡Ay de mí! ¡Ay!

(EL ESCENARIO SE OSCURECE. TRUENOS Y RELÁMPAGOS. LAS TRES DAMAS DESAPARECEN DE LA VISTA Y, PAPAGENO CAE AL SUELO. LOS SACERDOTES VUELVEN PARA FELICITAR A TAMINO, QUE HA SUPERADO SU PRIMERA PRUEBA, Y PARA CONDUCIR A AMBOS HACIA LA PRUEBA SIGUIENTE)

**ESCENA V**

CAMBIO DE ESCENARIO: UN JARDÍN.  
(PAMINA APARECE TUMBADA; DUERME SOBRE UNA SUPERFICIE ACOLCHADA, A LA SOMBRA DE UNOS ROSALES. MONOSTATOS LA ESTÁ CONTEMPLANDO)

**MONÓLOGO****MONOSTATOS**

¡Ah! Ahí está la bella esquivia!  
Y, ¿con una planta tan diminuta querían golpearme en las plantas de los pies? ¡Hasta hoy, solamente, podré pisar el suelo sin heridas en la piel!  
¡Hum...! ¡Cuán ha sido, después de todo, mi delito?  
¡Enamorarme de una flor que crece en un suelo

eine Blume vergaffte, die auf fremden Boden versetzt war? Und welcher Mensch, wenn er auch von gelinderem Himmelsstrich daherwanderte, würde bei so einem Anblick kalt und unempfindlich

bleiben? Bei allen Sternen, das Mähdchen wird mich noch um meinen Verstand bringen! Das Feuer, das in mir glimmt, wird mich noch verzehren. Wenn ich wüßte—dab ich so ganz allein und umbelauscht wäre, ich wagte es noch einmal. Es ist doch eine verdammte märrische Sache um die Liebe! Ein Kübchen, dächte ich, liebe sich entschuldigen.

**ARIE****MONOSTATOS**

Alles fühlt der Liebe Freuden,  
schnäbelt, tändelt, herzt und küßt,

und ich soll die Liebe meiden,  
weil ein Schwarzer häßlich ist!  
Ist mir denn kein Herz gegeben?  
Bin ich nicht vont Fleisch und Blut?  
Immer ohne Weib geleebt  
wäre wahrlich Höllenglut!  
Drum so will ich, weil ich lebe,  
schnäbeln, küssen, zärtlich sein!  
Lieber, guter Mond, vergebe:  
Eine Weibe nahm mich ein...  
Weib ist schön, ich muß sie küssen:  
Mond, verstecke dich dazu!  
Sollt' es dich zu sehr verdrießen,  
O so mach die Augen zu!

(ER SCHLEICHT SICH LANGSAM ZU PAMINA. DIE KÖNIGIN DER NACHT KOMMT UNTER DONNER AUS DER MITTLEREN VERSENKUNG. MONOSTATOS ZIEHT SICH ZURÜCK, UM UNGESTÖRT BEOBACHTEN ZU KÖNNEN. DIE KÖNIGIN BIETET IHRER TOCHTER EINEN DOLCH AN MIT DEM DIESE SARASTRO TÖTEN SOLL)

**SZENE VI****ARIE****KÖNIGIN**

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen;  
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!  
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,  
so bist du meine Tochter nimmermehr!  
Verstoben sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,  
zertrümmert sein auf ewig alle Bande der Natur—  
wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!

Hört! Rachegötter! Hört der Mutter Schwur!

(SIE VERSINKT UNTER LAUTEM DONNER. MONOSTATOS TAUCHT WIEDER AUF UND ENTREIBT DER ÜBERRASCHTEN PAMINA DEN DOLCH. NUR WENN SIE IHM LIEBE GEWÄHRT, WILL ER IHR LEBEN RETTEN, SIE WEIGERT SICH, UND MONOSTATOS HEBT SCHON DEN DOLCH GEGEN SIE, ALS SARASTRO ERSCHEINT UND IHN ZURÜCKSCHLEUDERT. DER MOHR

diferente al mío, ajeno?

Pero, ¿qué hombre que llegara de tierras más neutras permanecería insensible, o indiferente, al verla? ¡Por todos los cielos! ¡Esa doncella me hará perder; incluso, el juicio! El fuego que hoy me quema por dentro, terminará consumiéndome!  
Si tuviese la certeza de estar absolutamente solo, de que nadie me observa, me atrevería a acercarme a ella otra vez.  
¡El amor es un maldito absurdo!  
Aunque, un besito, creo yo, se podría disculpar.

**ARIA****MONOSTATOS**

Cada criatura siente el gozo del amor:  
todas lo satisfacen, se arrullan, se estrechan, se besan,  
y yo debo renunciar al amor.  
¡Un hombre negro resulta feo!  
¿Es que no me han creado con un corazón?  
¿Es que no soy carne de carne y sangre de sangre?  
Vivir siempre sin esposa  
debe de ser, realmente, como el fuego del infierno...  
Pero yo estoy vivo, y por ello  
satisfaré, arrullaré, besaré, seré tierno!  
Mi buena y querida luna, perdóname:  
una piel blanca me ha seducido.  
Esta piel blanca rebosa belleza; tengo que besarla;  
por eso, luna, aparta de mí tu cara, escóndete;  
si todo esto te entristece demasiado,  
cierra tus ojos.

(SE APROXIMA, SIGILOSO, HACIA PAMINA. TRUENOS Y RELÁMPAGOS; LA REINA DE LA NOCHE APARECE, Y MONOSTATOS SE RETIRA, PARA OBSERVARLA. LA REINA OFRECE A SU HIJA UNA DAGA CON LA QUE PODRÁ MATAR A SARASTRO)

**ESCENA VI****ARIA****LA REINA**

¡La venganza del infierno estalla en mi corazón!  
¡Llamas de muerte y desesperación me consumen!  
Si Sarastro no muere por tu mano,  
dejarás de ser mi hija por siempre.  
¡Te repudiaré para siempre, te abandonaré para siempre!  
Se destruirán para siempre los lazos con que la Naturaleza  
nos une, si la sangre de Sarastro no se vierte por tu mano.  
¡Oídme, dioses de venganza! ¡Oíd el juramento de una madre!

(DESAPARECE; MÁS TRUENOS. MONOSTATOS VUELVE Y ARREBATA LA DAGA DE LA MANO A UNA SORPRENDIDA PAMINA. SI ELLA LO AMASE, LE DICE A PAMINA, EL SALVARÍA SU VIDA. ELLA REHUSA, Y CUANDO MONOSTATOS ESTÁ A PUNTO DE APUÑALARLA, APARECE SARASTRO, LO DETIENE Y LO EXPULSA. EL MORO SE APRESURA PARA UNIRSE A LA REINA DE LA

EILT NUN ZUR KÖNIGIN DER NACHT. PAMINA BITTET SARASTRO UM GNADE FÜHR IHRE MUTTER, ABER SARASTRO ANTWORTET IHR, SIE WERDE SEHEN, WIE ER SICH AN IHRER MUTTER RÄCHEN KÖNNE)

## SCENE VII

### ARIE

#### SARASTRO

In diesen heil' gen Hallen kennt man die Rache nicht, und ist ein Mensch gefallen, führt Liebe ihn zur Pflicht. Dann wandelt er an Freundes Hand vergnügt und froh ins bess' re Land.

In diesen heil' gen Mauern, wo Mensch den Menschen liebt, kann kein Verräter lauern, weil man dem Feind vergibt. Wen solche Lehren nicht erfreu' n, verdient nicht ein Mensch zu sein.

(ER GEHT AB).

(TAMINO UND PAPAGENO WERDEN OHNE SÄCKE VON ZWEI PRIESTERN HERINGEFÜHRT, NOCHMAL AN IHR SCHWEIGEWORT ERINNERT UND DANN ALLEIN GELASSEN. EIN HÄBLICHES, ALTES WEIB -PAPAGENO IN VERKLEIDUNG -TRITT EIN UND PLAUDERT MIT PAPAGENO. SIE VERRÄT IHM, ERST ACHTZEHN JOHRE ALT ZU SEIN UND EINEN GELIEBTEN NAMENS PAPAGENO ZU BESITZEN. ALS SIE GERADE IHREN NAMEN PREISGEBEN WILL, VETREIBT SIE EIN LAUTER DONNERSCHLAG. DIE DREI KNABEN BRINGEN FLÖTE UND GLOCKENSPEL)

## SCENE VIII

### TRIO

#### DIE KNABEN

Seid uns zum zweiten Mal willkommen, ihr Männer, in Sarastros Reich. Er schickt, was man euch abgenommen, die Flöte und die Glöckchen euch.

(EIN MIT SPEISEN UND GETRÄNKEN SCHÖN GEDECKTER TISCH ERSCHEINT AUS DER VERSENKUNG).

Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen, so esset, trinket froh davon. Wenn wir zum dritten Mal uns sehen, ist Freude eures Mutes Lohn. Tamino, Mut! Nah ist das Ziel! Du, Papageno, schweige still!

(SIE ÜBERGEBEN TAMINO UND PAPAGENO DIE ZAUBERINSTRUMENTE UND ZIEHEN SICH ZURÜCK. PAPAGENO IBT, TAMINO SPIELT AUF DER FLÖTE, DA TRITT PAMINA EIN, DIE DER WUNDERBARE TON ANGELOCKT HAT. ALS SIE IHREN GELIEBTEN ENTDECKT, ÜBERHÄUFT SIE IHN MIT QUÄLENDE FRAGEN, ABER ER VERHÄLT SICH STUMM UND BITTET SIE MIT WINKEN ZU GEHEN. SOGAR PAPAGENO IST STILL, DENN ER HAT DEN MUND VOLL).

NOCHE SUBVIRTIENDO LA ORDEN DE SARASTRO. PAMINA RUEGA A SARASTRO QUE NO CASTIGUE A SU MADRE, PERO ÉL LE CONTESTA QUE DEBE TENER SU PROPIA FORMA DE JUSTA VENGANZA).

## ESCENA VII

### ARIE

#### SARASTRO

Dentro de estos muros sagrados no tiene espacio la venganza; y si un hombre cayera en ella, el Amor lo devolverá a su deber. Y así, mano a mano, con un amigo, camina, contento y feliz, hacia un mundo mejor.

Entre estos sagrados muros, en que cada hombre ama a su vecino, ningún traidor puede esconderse, pues se perdona a los enemigos. Si alguien no se deleita en estas enseñanzas, no merece llamarse 'hombre'.

(SE VA).

(TAMINO Y PAPAGENO, YA SIN LOS VELOS, SON INTRODUCIDOS POR LOS DOS SACERDOTES, QUIENES LES ORDENAN SE MANTENGAN EN SILENCIO Y, DESPUÉS, LES DEJAN SOLOS. UNA ANCIANA DESFIGURADA -PAPAGENA, DISFRAZADA- ENTRA, COJEANDO, Y CHARLA CON PAPAGENO. LE DICE QUE TIENE DIECIOCHO AÑOS Y QUE SU NOVIO SE LLAMA PAPAGENO. CASI CUANDO ESTÁ A PUNTO DE DESVELARLE SU NOMBRE, RETUMBA FUERTE UN TRUENO QUE LA EXPULSA, COJEANDO, DE ALLÍ. LOS TRES MUCHACHOS ENTRAN PORTANDO LA FLAUTA MÁGICA Y EL CARRILLÓN DE CAMPANILLAS)

## ESCENA VIII

### TRIO

#### LOS MUCHACHOS

Bienvenidos, por segunda vez, vosotros, mortales, al reino de Sarastro. Él os envía lo que tomó de vosotros: tu flauta, y tu carrillón de campanillas.

(UNA MESA CON COMIDA Y BEBIDA SE VA ELEVANDO DESDE EL SUELO).

Si no desprecias esta comida, entonces, disfrútala con todo el placer. Cuando nos encontremos por tercera vez, la alegría será la recompensa de tu valor. Tamino, ¡acópiate de valor! Tu objetivo está cerca. Tú, Papageno, manténte en silencio!

(LES DAN LOS INSTRUMENTOS MÁGICOS A TAMINO Y A PAPAGENO, Y SE VAN. MIENTRAS PAPAGENO ESTÁ COMIENDO Y TAMINO, TOCANDO SU FLAUTA, ENTRA PAMINA, GUIADA POR EL SONIDO DE LA FLAUTA. RECONOCE A SU AMANTE, LE HACE PREGUNTAS, PERO ÉL CONTINÚA FIEL A SU JURAMENTO DE SILENCIO Y LA APARTA DE SU LADO. INCLUSO PAPAGENO ESTÁ EN SILENCIO; TIENE LA BOCA LLENA).

### ARIE

#### PAMINA

Ach, ich fühl' s, es ist geschwunden, ewig hin der Liebe Glück! Nimmer kommt ihr, Wonnestunden, meinem Herzen mehr zurück! Sieh, Tamino, diese Tränen flieBen, Trauter, dir allein; fühlst du nicht der Liebe Sehnen, so wird Ruhe im Tode sein.

(LANGSAM UND TRAURIG VERLÄBT SIE DIE BÜHNE. PAPAGENO UND TAMINO VERNEHMEN POSAUNENTÖNE, DIE IHNEN GELTEN. DER VOGELFÄNGER WIRD MIT GEWALT VON SEINEM HERN MITGERISSEN)

## SCENE IX

*Verwandlung: Das Gewölbe einer Pyramide.*

(DIE PRIESTER, VON SARASTRO ANGEFÜHRT, MARSCHIEREN EIN)

### CHOR

O Isis und Osiris! Welche Wonne!

Die düst' re Nacht verscheucht der Glanz der Sonne. Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben, bald ist er unser' m Dienste ganz ergeben. Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein, bald wird er unser würdig sein.

(TAMINO WIRD HERINGEFÜHRT, UND SARASTRO BITTET IHN ERNEUT, MÄNNLICH UND STANDHAFT DEN WEG WEITER ZU GEHEN. DANN BRINGT MAN AUCH PAMINA, UND WÄHREND SARASTRO DIE BANDE AN DEM SIE VERHÜLLENDE SACK LÖST, ERÖFFNET ER IHR, TAMINO ERWARTE SIE ZUM LETZTEN LEBEWohl)

### TRIO

#### PAMINA

Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh' n?

#### SARASTRO

§hr werdet froh euch wiederseh' n!

#### PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

#### TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren!

#### SARASTRO

Die Götter mögen ihn bewahren!

#### PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen, mir flüstert dieses Ahnung ein.

#### TAMINO UND SARASTRO

Der Götter Wille mag geschehen, ihr Wink soll mir (ihm) Gesetze sein!

#### PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe, du würdest nicht so ruhig sein.

### ARIE

#### PAMINA

¡Ay, siento como si la alegría del amor se hubiese ido de mí para siempre! ¡Nunca volverá la felicidad a mi corazón! Mira, Tamino, mira mis lágrimas rodar por mi cara, amor mío, sólo por ti. Si ya no sientes la llama del amor, buscaré la paz en la tumba.

(ABANDONA LA ESCENA, LENTAMENTE, CON TRISTEZA. PAPAGENO Y TAMINO OYEN LAS TROMPETAS QUE LES REQUIEREN; EL CAZADOR DE PÁJAROS TIENE QUE SER CONDUCTIDO, A LA FUERZA, POR SU DUEÑO)

## ESCENA IX

*Cambio de escenario: El interior de una pirámide.*

(LOS SACERDOTES MARCHAN CONDUCTIDOS POR SARASTRO)

### CHOR

¡Oh, Isis y Osiris! ¡Qué placer!

La oscuridad de la noche retiene la luz del sol. Pronto, el noble joven entrará en una nueva vida, que, pronto, estará dedicada a nuestra orden. Su espíritu es limpio; su corazón, puro; pronto, él será merecedor de nuestra orden ante nosotros.

(TAMINO ES INTRODUCIDO. SARASTRO LE EXIGE FIRMEZA. PAMINA ES, TAMBIÉN, INTRODUCIDA, SIN VELO, Y SE LE EXIGE QUE DIGA EL ÚLTIMO ADIÓS A SU HÉROE)

### TRIO

#### PAMINA

Amor mío, ¡no he de verte nunca más!

#### SARASTRO

Tendréis una feliz reunión.

#### PAMINA

¡Te esperan trampas mortales!

#### TAMINO

Los Dioses me protegerán.

#### SARASTRO

Los Dioses lo protegerán.

#### PAMINA

No escaparás a la muerte; tengo una premonición.

#### TAMINO Y SARASTRO

Sea la voluntad de los Dioses. Su inspiración será mi (su) ley.

#### PAMINA

¡Oh, si tú me amases como yo te amo... no estarías tan tranquilo como te muestras.

### TAMINO UND SARASTRO

Glaub mir, ich fühle (er fühlet) gleiche Triebe,  
werd' (wird) ewig dein Getreuer sein.

#### SARASTRO

Die Stunde schlägt, nun müßt ihr scheiden;  
Tamino muß nun wieder fort!  
Nun eile fort, dich ruft dein Wort!  
Die Stunde schlägt, wir seh' n uns wieder.

#### PAMINA

Wie bitter sind der Trennung Leiden!  
Tamino muß nun wirklich fort!  
So mußt du fort? Tamino, lebe wohl!  
Ach, gold' ne Ruhe, kehre wieder!  
Lebe wohl!

#### TAMINO

Wie bitter sind der Trennung Leiden!  
Pamina, ich muß nun wirklich fort!  
Nun mußt ich fort? Pamina, lebe wohl!  
Ach, gold' ne Ruhe, kehre wieder!  
Lebe wohl!

(ZWEI PRIESTER BEGLEITEN PAMINA ZUR PFORTE. SARASTRO FÜHRT TAMINO IN ENTGEGENGESETZTE RICHTUNG, DIE ÜBRIGEN PRIESTER FOLGEN IHNEN.- FINSTERNIS.- PAPAGENO TRITT EIN UND SIEHT SICH SOFORT VON ZÜNGELNDEN FLAMMEN UMGEBEN. ER BEGEHRT SEHNLICHT EIN GLAS WEIN, UND SOFORT KOMMT EIN GROBER BECHER MIT ROTEM WEIN ANGEFÜLLT AUS DER ERDE. KAUM HAT ER IHN GELEERT, VERSPÜRT ER NEUE WÜNSCHE. ER GREIFEN NACH SEINEM GLOCKENSPEIL)

### SZENE X

#### ARIE

#### PAPAGENO

Ein Mädchen oder Weibchen  
wünscht Papageno sich!  
O, so ein sanftes Täubchen  
wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,  
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,  
des Lebens als Weiser mich freu' n  
und wie im Elysium sein!  
Ein Mädchen... usw.

Ach, kann ich denn keiner von allen  
den reizenden Mädchen gefallen?  
Helf' eine mir nur aus der Not,  
sonst gräm' ich mich wirklich zu Tod!  
Ein Mädchen... usw.

Wird keine mir Liebe gewähren,  
so muß mich die Flamme verzehren,  
doch küßt mich ein weiblicher Mund,  
so bin ich schon wieder gesund.

(DIE ALTE TANZT HINEIN, WÄHREND SIE SICH AUF IHREN STOCK STÜTZT. SIE VERSICHERT PAPAGENO, DAB ER ENTWEDER SIE LIEBEN ODER HIER ALLEIN STERBEN MÜSSE, UND PAPAGENO REICHT IHR DIE HAND ZUM EHEBUND. DA FÄLLT DIE VERKLEIDUNG

### TAMINO Y SARASTRO

Créeme, comparto (él comparte) tu deseo,  
y será fiel por siempre.

#### SARASTRO

Tu hora de partir ha llegado;  
Tamino debe seguir su camino.  
Apresúrate, tu juramento te llama.  
El momento ha llegado; nos veremos de nuevo.

#### PAMINA

¡Cuán amarga es la separación!  
Tamino debe, en verdad, seguir su camino.  
¿Tienes que irte? Tamino... ¡adiós!  
¡Ay, mi dulce ánimo, vuelve!  
¡Que te vaya bien...!

#### TAMINO

¡Cuán amarga es la separación!  
Pamina, debo seguir mi camino...  
Ahora debo irme. Pamina, ¡adiós!  
¡Ay, mi dulce ánimo! ¡Vuelve!  
¡Que te vaya bien...!

(DOS SACERDOTES ACOMPAÑAN FUERA A PAMINA. SARASTRO CONDUCE A TAMINO EN LA DIRECCIÓN OPUESTA, Y LOS DEMÁS SACERDOTES LES SIGUEN. OSCURIDAD. PAPAGENO ENTRA; SE VE QUE ESTÁ ENCERRADO EN UNA HABITACIÓN CIRCUNDADA POR LLAMAS SERPENTEANTES. NO DESEA MÁS QUE UNA COPA DE VINO, DICE A SUS INVISIBLES GUARDIANES. SALE, DESDE EL SUELO, UN VASO GRANDE, LLENO DE VINO TINTO, Y, UNA VEZ LO HA VACIADO, SIENTE NUEVOS DESEOS. ABRE UN CARRILLÓN Y COMIENZA A HACER SONAR LAS CAMPANILLAS)

### ESCENA X

#### ARIE

#### PAPAGENO

Una novia o una esposa  
es lo que quiere Papageno.  
¡Oh, mi suave, dulce palomita,  
sería una maravilla!

Así, comer y beber sería un placer,  
y podría compararme con un duque,  
disfrutar la vida, tanto como un sabio,  
¡creería estar en el cielo!  
Una novia, etc. ...

¡Ah! ¿es que no soy capaz de complacer a ninguna  
de las encantadoras muchachas de este mundo?  
Alguien tiene que venir en mi ayuda,  
o me voy a morir de dolor...  
Una novia, etc. ...

Si nadie me ofreciese amor,  
las llamas, si el deseo me consume,  
pero si me besara una mujer,  
volvería a ser feliz de nuevo.

(LA ANCIANA BAILA, AYUDÁNDOSE CON EL BASTÓN. LE DICE A PAPAGENO QUE DEBE ACEPTARLA, O MORIR SOLO, Y ÉL ACUERDA CON ELLA SERLE FIEL. EL DISFRAZ CAE, Y UNA CHICA JOVEN APARECE VESTIDA EXACTAMENTE IGUAL QUE PAPAGENO. ANTES DE QUE

AB, UND ES ERSCHEINT EIN JUNGES MÄDCHEN,  
GENAUSO GEKLEIDET WIE PAPAGENO. BEVOR SIE  
SICH UMARMEN KÖNNEN, FÜHRT DER SPRECHER  
PAPAGENO AB, WEIL SICH PAPAGENO IHRER NICHT  
ALS WÜRDIG ERWIESEN HABE)

### SZENE XI

*Verwandlung. Ein kleiner Palmengarten,  
kurz vor Sonnenaufgang.*

(DIE DREI KNABEN BEOBACHTEN PAMINA AUS DER FERNE).

#### FINALE

#### DIE KNABEN

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,  
die Sonn' auf gold' ner Bahn,  
bald soll der Aberglaube schwinden,  
bald siegt der weise Mann  
O holde Ruhe, steig hernieder,  
kehr in der Menschen Herzen wieder,  
dann ist die Erd' ein Himmerreich,  
und Sterbliche den Göttern gleich.  
Erster knabe

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!  
Zweiter und dritter knabe  
Wo ist sie denn?

Erster knabe  
Sie ist von Sinnen-  
Die knaben

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,

labt uns der Armen Trost bereiten;  
führwahr, ihr Schicksal geht uns nah!

O wäre nur ihr Jüngling da!  
Sie kommt, labt uns beiseite geh' n,  
damit wir, was sie mache, seh' n.

(PAMINA TRITT MIT EINEM DOLCH IN DER HAND AUF).

#### PAMINA

Du bist also mein Bräutigam?  
Durch dich vollend' ich meinen Gram!  
Die knaben

(FÜR SICH)

Welch dunkle Worte sprach sie da?  
die Arme ist dem Wahnsinn nah.

#### PAMINA

Geduld, mein Trauter, ich bin dein,  
bald werden wir vermählt sein!

#### DIE KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne,  
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.

(LAUT)

Holdes Mädchen, sieh uns an!

#### PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann,  
den ich nimmermehr kann hassen,  
seine Traute kann verlassen!  
Dies gab meine Mutter mir!

#### DIE KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir!

PUEDAN BESARSE, EL ORADOR SE LA LLEVA FUERA,  
PUES PAPAGENO AÚN NO HA DEMOSTRADO  
QUE SE LA MERECE)

### ESCENA XI

*Cambio de escenario: Un pequeño jardín  
entre palmeras, poco antes del alba.*

(LOS TRES MUCHACHOS OBSRVAN A PAMINA DESDE LEJOS).

#### FINALE

#### LOS MUCHACHOS

El sol, espléndido escudo del amanecer,  
pronto refulgirá en su estela de oro,  
pronto hará desaparecer la superstición,  
pronto vencerá el hombre sabio,  
Oh, dulce ánimo, descendiendo sobre nosotros,  
retorna a los corazones humanos...

La tierra volverá a ser un paraíso,  
y los mortales, dioses.

Primer muchacho

Mira: Pamina está atribulada por la duda...

Segundo y tercer muchacho

¿Dónde se encuentra ahora?

Primer muchacho

Está enajenada.

Los muchachos

Le atormenta el dolor del amor que siente  
rechazado.

Vayamos a consolar a la pobre niña;  
en verdad, su destino no pueden verlo nuestros  
corazones.

¡Oh, si estuviese su joven amado aquí!

Viene Pamina; escondámonos

y veamos qué va a hacer.

(PAMINA ENTRA DEPRISA, APRETANDO EN LA MANO  
UNA DAGA).

#### PAMINA

¿Eres tú, entonces, mi esposo?  
¡Contigo podré acabar con este dolor!  
Los muchachos

(A UN LADO)

¿Qué implican esas siniestras palabras?  
La pobre Pamina está al borde de la locura.

#### PAMINA

¡Paciencia, amor mío! Yo soy tuya,  
y pronto nos casaremos.

#### LOS MUCHACHOS

La locura presiona su mente,  
lleva escrito en la cara el suicidio.

(EN VOZ ALTA)

Querida doncella: ¡míranos!

#### PAMINA

Quiero morir, pues el hombre  
a quien nunca, nunca podría odiar,  
ha sido capaz de abandonarme.  
¡Mi madre me dio esto!

#### LOS MUCHACHOS

¡Dios castigará tu suicidio!

**PAMINA**

Lieber durch dies Eisen sterben,  
als durch Liebesgram verderben;

Mutter! Durch dich leide ich,  
und dein Fluch verfolgt mich.

**DIE KNABEN**

Mädchen, willst du mit uns geh' n?

**PAMINA**

Ha! Des Jammers Mab ist voll!  
Falscher, Jüngling, lebe wohl!  
Sieh, Pamina stirbt durch dich!  
Dieses Eisen töte mich!

(SIE HOLT AUS, UM SICH ZU ERSTECHEN.  
DIE KNABEN ENTREIBEN IHR DEN DOLCH)

**DIE KNABEN**

Ha! Unglückliche, halt ein!  
Sollte dies dein Jüngling sehen,  
würde er vor Gram vergehen;  
denn er liebet dich allein.

**PAMINA**

Was? Er fühlte Gegenliebe  
und verbarg mir seine Triebe,  
wandte sein Gesicht von mir!  
Warum sprach er nicht mit mir?

**DIE KNABEN**

Dieses müssen wir verschweigen,  
doch wir wollen dir ihn zeigen,  
und du wirst mit Staunen seh' n,  
dab er dir sein Herz geweiht  
und den Tod für dich nicht scheut.  
Komm, wir wollen zu ihm geh' n!

**PAMINA**

Führt mich hin ich möcht' ihn seh' n!

**ALLE**

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,  
kann Menschenohnmacht niemals trennen;  
verloren ist der Feinde Müh',  
die Götter selbstn schützen sie.

(ALLE GEHEN AB)

**SCENE XII**

*Verwandlung. Felsenhöhlen in morgendlichen  
Zwielicht. Von dem einen Berg stürzt ein  
Wasserfall, der andere speit Feuer.*

(ZWEI GEHARNISCHTE MÄNNER STEHEN WACHE).

**DIE ZWEI GEHARNISCHTEN**

Der, welcher wandelt diese Strabe voll Beschwerden,  
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden.  
Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,  
schwingt er sich aus der Erde himmelan;  
erleuchtet wird er dann im Stande sein,  
sich den Mysterien der Isis ganz zu weih' n.

(ZWEI PRIESTER FÜHREN TAMINO HEREIN)

**PAMINA**

Mejor es morir de una vez con esta daga,  
que consumirse lentamente por esta pena de  
amor.

¡Madre! Sufro por ti;  
tu fatalidad me persigue.

**LOS MUCHACHOS**

Doncella, ¿querríais venir con nosotros?

**PAMINA**

¡ja! ¡Mi dolor ya ha llegado al límite!  
Falsa juventud: ¡adiós!  
Mira: Pamina muere por tu culpa...  
¡Que esta daga me mate...!

(ÁLZA SU MANO EN ACTITUD DE ASESTARSE UNA PUÑALADA;  
LOS TRES MUCHACHOS SE LA ARREBATAN AL VUELO)

**LOS MUCHACHOS**

¡Ah, infeliz muchacha, conténte!  
Si tu enamorado viese esto  
se moriría de pena;  
él sólo te ama a ti.

**PAMINA**

¿Qué? Él me correspondía  
pero me ocultaba sus sentimientos,  
y me volvía la cara...  
¿Por qué no me hablaba?

**LOS MUCHACHOS**

No podemos decirtelo,  
pero haremos que lo veas,  
y percibirás la maravilla  
de que su corazón es sinceramente tuyo,  
de que se arriesgaría a morir por ti.  
Ven, vamos a buscarlo.

**PAMINA**

¡Llévadm con él! ¡Tengo que verlo!

**TODOS**

A dos corazones inflamados de amor,  
nunca podrá separarlos la debilidad humana;  
sus enemigos se afanan en vano,  
pues los mismos dioses les protejen.

(SE VAN TODOS)

**ESCENA XII**

*Cambio de escenario. Cuevas rocosas con la primera  
luz del alba. Un fuego encendido en una de las cuevas;  
una cascada de agua, frente a la otra.*

(DOS HOMBRES EN ARMAS LAS GUARDAN).

**LOS SOLDADOS ARMADOS**

Aquél que viaja por estos intrincados senderos será  
purificado por el fuego, el agua, el aire y la tierra.  
Si supera el miedo a la muerte, se elevará  
sobre la tierra, volará hacia los cielos;  
a la luz de ese nivel superior, podrá dedicarse  
con total devoción a los misterios de Isis.

(TAMINO ES CONDUCCIDO POR LOS DOS SACERDOTES)

**TAMINO**

Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln,

den Weg der Tugend fortzuwandeln:  
Schliebt mir die Schreckenspforte auf!  
Ich wage froh den kühnen Lauf.

**PAMINA**

Tamino, halt! Ich mub dich seh' n!

**TAMINO**

Was hör' ich? Paminens Stimme?  
Die zwei geharnischten  
Ja, ja, das ist Paminens Stimme.

**TAMINO**

Wohl mir, nun kann sie mit mir geh' n,  
nun trennet uns kein Schicksal mehr,  
wenn auch der Tod beschieden wär'.

**DIE ZWEI GEHARNISCHTEN**

Wohl dir, nun kann sie mit dir geh' n,  
nun trennet euch kein Schicksal mehr,  
wenn auch der Tod beschieden wär'.

**TAMINO**

Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen?  
Die zwei geharnischten  
Es ist erlaubt, mit ihr zu sprechen.

(DIE BEIDEN PRIESTER TRETEN AB).

**TAMINO**

Welch Glück, wenn wir uns wiederseh' n,  
froh Hand in Hand in Tempel geh' n!  
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,  
ist würdig und wird eingeweiht.

**DIE ZWEI GEHARNISCHTEN**

Welch Glück, wenn wir euch wiederseh' n... usw.

(DIE BEIDEN PRIESTER KEHREN MIT PAMINA ZURÜCK).

**SCENE XIII****PAMINA**

Tamino mein! O welch ein Glück!

**TAMINO**

Pamina mein! O welch ein Glück!  
Hier sind die Schreckenspforten,  
die Not und Tod mir dräu' n.

**PAMINA**

Ich werde aller Orten  
an deiner Seite sein.  
Ich selbstn führe dich,  
die Liebe leitet mich!  
Sie mag den Weg mit Rosen streu' n,  
weil Rosen stets bei Dornen sein.  
Spiel du die Zauberflöte an;  
sie schütze uns auf uns' rer Bahn.  
Es schnitt in einer Zauberstunde  
mein Vater sie aus tiefstem Grunde  
der tausendjäh' gen Eiche aus,  
bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.

**TAMINO**

No temo enfrentarme con la muerte, como un  
hombre,  
ni atravesar los caminos del deber.  
¡Ábreme las puertas del miedo!  
Asumo con gusto los peligros del camino.

**PAMINA**

Tamino, ¡Alto! ¡Debo verte!

**TAMINO**

¿Qué ha sido eso? ¿La voz de Pamina?  
Los soldados armados  
Sí, sí, ésa es la voz de Pamina.

**TAMINO**

¿Qué felicidad! Ahora, ella puede venir conmigo;  
Ahora, ningún destino podrá separarnos nunca más,  
incluso aunque nuestro destino sea la muerte.

**LOS SOLDADOS ARMADOS**

¿Qué felicidad! Ahora, ella puede ir contigo;  
Ahora, ningún destino podrá separaros nunca más,  
incluso aunque vuestro destino sea la muerte.

**TAMINO**

¿Tengo permiso para hablar con ella?  
Los soldados armados  
Tienes permiso para hablar con ella.

(LOS DOS SACERDOTES SALEN).

**TAMINO**

¿Qué alegría cuando nos veamos de nuevo,  
y entremos, mano con mano, en el templo!  
Una mujer que no le teme a la oscuridad  
es valerosa y podrá ser iniciada.

**LOS SOLDADOS ARMADOS**

¿Qué alegría cuando nosotros os veamos de  
nuevo...! (etc.)

(VUELVEN LOS DOS SACERDOTES CON PAMINA).

**ESCENA XIII****PAMINA**

¡Tamino mío! ¡Qué felicidad!

**TAMINO**

¡Pamina mía! ¡Qué felicidad!  
Éstas son las puertas del miedo  
que me amenazan con el peligro y con la muerte.

**PAMINA**

Dondequiera que vayas  
estaré a tu lado.  
Yo misma te guiaré;  
Amor es mi guía.  
Él alfombrará con rosas nuestro camino,  
aunque las rosas nunca carecen de espinas.  
Toca tu flauta mágica:  
nos protegerá en nuestro periplo.  
En hora mágica, mi padre  
la extrajo de las raíces más profundas  
de un viejo roble, de mil años,  
entre truenos, rayos, tormenta y lluvia.

Nun komm und spiel die Flöte an;  
sie leite uns auf grauser Bahn.

#### PAMINA UND TAMINO

Wir wandeln durch des Tones Macht  
froh durch des Todes düst' re Nacht.

#### DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Ihr wandelt...usw.

(TAMINO SPIELT; PAMINA LEGT IHRE HAND AUF  
SEINE SCHULTER, UND GEMEINSAM DURCHSTREIFEN  
SIE DAS FEUERUMLODERTER GEMÄUER. ALS SIE AUS  
DEM FEUER HERAUSKOMMEN, UMARMEN SIE SICH).

#### PAMINA UND TAMINO

Wir wandelten durch Feuergluten,  
bekämpften mutig die Gefahr.  
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,  
so wie er es im Feuer war!

(SIE BETRETEN DIE WASSERHÖHLE).

*Verwandlung (ohne Vorhang). Der hell  
beleuchtete Eingang zu einem Tempel.*

(TAMINO UND PAMINA ERSCHEINEN UND STEHEN  
PLÖTZLICH VOR SARASTRO)

#### PAMINA UND TAMINO

Ihr Götter, welch ein Augenblick!  
Gewähret ist uns Isis' Glück!

#### CHOR

(VON INNEN)

Triumph! Triumph! Du edles Paar!  
Besieget hast du die Gefahr!  
Der Isis Weihe ist nun dein!  
Kommt, kommt, tretet in den Tempel ein!

(SARASTRO FÜHRT TAMINO UND PAMINA  
IN DIE HAUPTHALLE DES TEMPELS).

#### SZENE XIV

*Verwandlung. Ein Garten.*

(PAPAGENO TRITT AUF, EINEN STRICK ÜBER DER  
SCHULTER)

#### PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!  
Weibchen, Täubchen, meine Schöne!  
Vergebens! Ach, sie ist verloren;  
ich bin zum Unglück schon geboren.  
Ich plauderte, und das war schlecht,  
und drum geschieht es mir schon recht!  
Seit ich gekostet diesen Wein,  
seit ich das schöne Weibchen sah,  
so brennt's im Herzenskammerlein,  
so zwickt es hier, so zwickt es da.  
Papagena, Herzensweibchen!  
Papagena, liebes Täubchen!  
's ist umsonst, es ist vergebens!  
Müde bin ich meines Lebens.  
Sterben macht der Lieb' ein End,  
wenn's im Herzen noch so brennt.

Ven, ahora ven, y toca la flauta;  
ella nos guiará por el sendero del espanto.

#### PAMINA Y TAMINO

Caminamos, por el poder de la música,  
con alegría, a través de la oscura noche de la  
muerte.

#### LOS SOLDADOS ARMADOS

Ellos caminan..., etc.

(TAMINO TOCA LA FLAUTA. PAMINA LE POSA LA MANO  
SOBRE EL HOMBRO Y, JUNTOS, CAMINAN  
A TRAVÉS DE LA CUEVA FLAMÍGERA.  
CUANDO EMERGEN DEL FUEGO, SE ABRAZAN).

#### PAMINA Y TAMINO

Atravesamos la llama del fuego,  
con coraje, afrontamos el peligro.  
Que tu música nos proteja en las inundaciones  
como nos ha protegido en el fuego.

(ENTRAN EN LA CUEVA DEL AGUA).

*Cambio de escenario. La entrada al templo  
brillantemente iluminada.*

(TAMINO Y PAMINA APARECEN DE NUEVO, Y SE ENCUENTRAN  
DE PIE ANTE SARASTRO)

#### PAMINA Y TAMINO

¡Oh, Dioses! ¡Qué glorioso momento!  
La alegría de Isis es nuestra alegría.

#### CORO

(DESDE DENTRO)

¡Victoria! ¡Victoria! ¡Oh, noble pareja!  
¡Habéis superado el peligro!  
¡Los ritos de Isis son, ahora, vuestros!  
¡Venid! ¡Entrad en el templo!

(SARASTRO CONDUCE A TAMINO Y A PAMINA  
HACIA EL CLAUSTRO PRINCIPAL DEL TEMPLO).

#### ESCENA XIV

*Cambio de escenario. Un jardín.*

(PAPAGENO ENTRA CON UNA SOGA CIRCUNDÁNDOLE  
LOS HOMBROS)

#### PAPAGENO

¡Papagena! ¡Papagena! ¡Papagena!  
¡Mi mujercita, mi palomita, mi niña guapa!  
¡Nada! ¡Ah...! ¡Ha desaparecido!  
He nacido para la mala suerte;  
Hablé: eso fue una impertinencia;  
así que, tengo lo que merezco.  
Desde que saboreé ese vino,  
Desde que por primera vez vi a esa preciosidad,  
mi corazón no ha cesado de arder,  
y me quema una y otra vez.  
¡Papagena! ¡Esposa de mis entrañas!  
¡Papagena! ¡Mi lindo amor, el más íntimo!  
¡Es en vano! ¡Todo es inútil!  
Estoy hastiado de la vida.  
La muerte establece un final para el amor,  
cuando te abraza el pecho, como ahora a mí.

(ER NIMMT DEN STRICK IN DIE HÄNDE).

Diesen Baum da will ich zieren.  
mir an ihm den Hals zuschnüren,  
weil das Leben mir mißfällt.  
Gute Nacht, du falsche Welt!  
Weil du böse an mir handelst,  
mir kein schönes Kind zubandelst,  
so ist' s aus, so sterbe ich;  
schöne Mädchen, denkt an mich!  
Will sich eine um mich Armen  
eh' ich hänge, noch erbarmen  
wohl, so lab ich' s diesmal sein.  
Rufet nur: ja oder nein!  
Keine hört mich; alles stille!  
Also ist es euer Wille!  
Papageno, frisch hinauf,  
ende deinen Lebenslauf!  
Nun, ich warte noch, es sei;  
bis man zählet: eins, zwei, drei!  
Eins!... Zwei!...  
Non wohl! es bleibt dabei;  
weil mich nichts zurücke hält, O  
gute Nacht, du falsche Welt!

(PAPAGENO WILL SICH GERADE HÄNGEN,  
ALS DIE DREI KNABEN HINZUEILEN)

#### DIE KNABEN

Halt ein! O Papageno, und sei klug;  
man lebt nur einmal, dies sei dir genug!

#### PAPAGENO

Ihr habt gur reden, habt gut scherzen;  
doch brennt' es euch wie mich im Herzen,  
ihr würdet auch nach Mädchen geh'n.

#### DIE KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen,  
dies wird dein Weibchen zu dir bringen!

#### PAPAGENO

Ich Narr! Vergab der Zauberdinge!  
Erklinge, Glockenspiel, erklinge!  
Ich müb mein liebes Mähdchen seh'n!

(SPIELEND)

Klinget, Glöckchen klinget!  
Schafft mein Mähdchen her!  
Bringt mein Weibchen her,  
bringt sie her, mein Weibchen her!

(DEI DREI KNABEN FÜHREN PAPAGENA HEREIN).

#### DIE KNABEN

Nun, Papageno, sieh dich um!

#### PAPAGENO

Pa-pa-ge-na!

#### PAPAGENO

Pa-pa-ge-no!

#### PAPAGENO

Bist du mir nun ganz ergeben?

#### PAPAGENO

Nun bin ich dir ganz ergeben!

(SOSTIENE EN ALTO LA SOGA).

Adornaré este árbol  
colgándome de él,  
porque mi vida es toda un fracaso.  
¡Buenas noches, mundo de decepción!  
Me has tratado muy mal,  
me negaste una bella compañera;  
así que, se acabó: quiero morir.  
Bella doncella: piensa en mí.  
Si a alguien le apenase la suerte,  
de este pobre desgraciado, antes de ahorcarme,  
lo olvidaría por esta vez.  
¡Habla! ¡Sí o no?  
Nadie me oye; todo es silencio.  
Entonces, ¿esta es tu voluntad?  
Papageno, vamos con ello;  
termina ya con esta tediosa vida...  
Esperaré un poco más;  
contaré hasta tres:  
¡Uno...! ¡Dos...!  
Bueno, entonces tengo que hacerlo,  
pues nadie me lo impide.  
¡Buenas noches, mundo hipócrita!

(CUANDO ESTÁ A PUNTO DE AHORCARSE,  
APARECEN LOS TRES MUCHACHOS Y LO REFRENAN)

#### LOS TRES MUCHACHOS

¡Alto ahí! ¡Oh, Papageno, piénsa con cordura!  
Sólo se vive una vez y ello ha de ser suficiente.

#### PAPAGENO

Podéis aconsejarme; podéis reiros de mí,  
pero, si vuestros corazones ardiesen como el mío,  
también vosotros estaríais deseando esposas.

#### LOS TRES MUCHACHOS

¡Haz sonar tu carrillón,  
verás cómo te traen una compañera!

#### PAPAGENO

¡Qué tonto soy! ¡Me olvidé de mi carrillón mágico!  
¡Sonad, campanitas, sonad!  
¡Tengo que ver a la chica de mi vida!

(TOCANDO)

¡Sonad, campanitas, sonad!  
¡Enviadme al amor de mi vida!  
¡Traédme a mi compañera!  
¡Traédla, aquí, a mi mujercita!

(LOS TRES MUCHACHOS LE TRAEN A PAPAGENA).

#### LOS TRES MUCHACHOS

¡Eh, Papageno! ¡Mira aquí!

#### PAPAGENO

¡Pa pa ge na...!

#### PAPAGENO

¡Pa pa ge no...!

#### PAPAGENO

¿Quieres prometerte conmigo?

#### PAPAGENO

Sí, quiero prometerme contigo.

**PAPAGENO**  
Nun, so sei mein liebes Weibchen!

**PAPAGENA**  
Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

**BEIDE**  
Welche Freude wird das sein,  
wenn die Götter uns bedenken,  
uns' rer Liebe Kinder schenken,  
so liebe, kleine Kinderlein!

**PAPAGENO**  
Dann wieder einen Papageno...

**PAPAGENA**  
Dann wieder einen Papagena...

**PAPAGENO**  
Erst einen kleinen Papageno...

**PAPAGENA**  
Dann eine kleine Papagena...

**BEIDE**  
Es ist das höchste der Gefühle,  
wenn viele, viele Papageno  
den Eltern Segen werden sein!

(SIE GEHEN AB).

### SZENE XV

*Verwandlung: eine felsige Landschaft Nacht.*

(MONOSTATOS TRITT MIT DER KÖNIGIN DER NACHT  
EIN, BEGLEITET VON DEN DREI DAMEN, DIE WIEDER  
KERZEN TRAGEN).

**ALLE**  
Nur stille, stille, stille,  
bald dringen wir im Tempel ein.

**MONOSTATOS**  
Doch Fürstin, halte Wort, erfülle,  
dein Kind muß meine Gattin sein.

**KÖNIGIN**  
Ich halte Wort, es ist mein Wille!  
Mein Kind soll deine Gattin sein.

**DIE DAMEN**  
Ihr Kind soll deine Gattin sein.

**MONOSTATOS**  
Doch still, ich höre schrecklich rauschen,  
wie Donnerton und Wasserfall!

**KÖNIGIN UND DAMEN**  
Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,  
wie fernen Donners Widerhall!

**MONOSTATOS**  
Nun sind sie in des Tempels Hallen.

**ALLE**  
Dort wollen wir sie überfallen,  
die Frömmeler tilgen von der Erd'  
mit Feuersglut und mächt' gem Schwert!

**MONOSTATOS UND DAMEN**  
Dir, grobe Königin der Nacht,  
sei uns' rer Rache Opfer gebracht!

**PAPAGENO**  
Eres tú, pues, mi querida mujercita...

**PAPAGENA**  
Y tú eres el amorcito de mi corazón...

**AMBOS**  
¡Qué felices seremos los dos  
si los dioses nos conceden la gracia,  
y bendicen nuestro amor con los hijos,  
con los niñitos queridos...!

**PAPAGENO**  
Un pequeño Papageno...

**PAPAGENA**  
Una pequeña Papagena...

**PAPAGENO**  
Y luego, otro pequeño Papageno...

**PAPAGENA**  
Y luego, otra Papagena...

**AMBOS**  
¡El mayor de los gozos  
ocurrirá cuando muchos, muchos Papagenos  
bendigan a sus padres!

(SE VAN).

### ESCENA XV

*Cambio de escenario. Un paisaje rocoso, de noche.*

(MONOSTATOS ENTRA, CON LA REINA DE LA NOCHE,  
ACOMPAÑADO POR LAS TRES DAMAS,  
QUE PORTAN ANTORCHAS).

**TODOS**  
Ahora, despacio, despacio, despacio;  
muy pronto estaremos dentro del templo.

**MONOSTATOS**  
Señora, mantened la promesa  
de que vuestra hija será mi esposa.

**LA REINA**  
Yo mantengo mi palabra; es mi voluntad:  
mi hija será tu esposa.

**LAS DAMAS**  
Su hija será tu esposa.

**MONOSTATOS**  
Silencio... He oído un ruido escalofriante...,  
como un trueno amenazador, y la cascada de una  
catarata.

**LA REINA Y LAS DAMAS**  
Sí, es un ruido terrible, escalofriante,  
como el eco distante de un trueno.

**MONOSTATOS**  
Están en el claustro del templo.

**TODOS**  
Les atacaremos allí,  
Eliminaremos a los fanáticos de la faz de la tierra,  
con la ferocidad del fuego y con la poderosa espada.

**MONOSTATOS Y LAS DAMAS**  
¡A ti, gran Reina de la Noche  
ofrendaremos nuestra venganza!

(DONNER UND BLITZ, ALSDANN STRAHLENDE  
HELLIGKEIT)

**ALLE**  
Zerschmettert ist unsere Macht,  
wir alle gestürzt in ewige Nacht!

(SIE VERSINKEN)

### SZENE XVI

*Verwandlung (ohne Vorhang). Das Sonnenheiligtum*

(SARASTRO STEHT ERHÖHT AUF EINEM ALTAR,  
TAMINO UND PAMINA VOR IHM, BEIDE IN  
PRIESTERLICHER KLEIDUNG. NEBEN IHNEN  
DIE PRIESTER AUF BEIDEN SEITEN.  
DIE DREI KNABEN HALTEN BLUMEN)

**SARASTRO**  
Die Strahlen der Sonne  
vertreiben die Nacht,  
zernichten der Heuchler  
erschlichene Macht.

**CHOR**  
Heil sei euch Geweihten!  
Ihr dranget durch Nacht.  
Dank sei dir, Osiris,  
Dank sei dir, Isis, gebracht!  
Es siegte de Stärke  
und krönet zum Lohn  
die Schönheit und Weisheit  
mit ewiger Kron'!

### ENDE DER OPER

(TRUENOS Y RELÁMPAGOS, A LOS QUE SIGUE UNA  
CASCADA DE LUZ)

**TODOS**  
¡Nuestro poder se ha derrumbado:  
estamos ya condenados a la noche eterna!  
(SE LOS TRAGA LA TIERRA)

### ESCENA XVI

*Cambio de escenario: emerge el Templo del Sol.*

(SARASTRO ESTÁ DE PIE, ANTE EL ALTAR;  
TAMINO Y PAMINA ESTÁN ANTE ÉL,  
VESTIDOS CON ROPAS SACERDOTALES.  
SACERDOTES E INICIADOS ESTÁN ESPERANDO.  
LOS TRES MUCHACHOS PORTAN RAMOS DE FLORES)

**SARASTRO**  
Los rayos del sol  
hacen desaparecer la noche;  
El poder subrepticio, hipócrita,  
ha acabado, está totalmente destruido.

**CORO**  
¡Acojamos a los iniciados!  
Habéis penetrado la oscuridad.  
¡Gracias a ti, Osiris!  
¡Gracias a ti, Isis!  
La fortaleza de espíritu ha vencido  
y, como recompensa,  
corona a la Belleza y a la Sabiduría  
con su diadema eterna!

### FIN DE LA ÓPERA